



CONTRIBUTO
REGIONE DEL VENETO

CITTÀ DI
VENEZIA



ASSESSORATO POLITICHE SOCIALI



VENEZIA

CONFERENZA DEI SINDACI ULSS 12 VENEZIANA

COMUNI DI:
CAVALLINO - TREPORTI
MARCON
QUARTO D'ALTINO
VENEZIA



GUIDA PER ASSISTENTI FAMILIARI, FAMIGLIE E OPERATORI

GUIDE FOR FAMILY ASSISTANTS, FAMILIES AND SOCIAL WORKERS

ÎNDRUMAR PENTRU ASISTENȚII DE FAMILIE, FAMILII ȘI OPERATORI

ДОВІДНИК для СІМЕЙНИХ АСИСТЕНТІВ, СІМЕЙ І ОПЕРАТОРІВ

Assessorato Politiche Sociali Comune di Venezia

Iniziativa realizzata con il finanziamento della Regione Veneto (L.R.9/90) e della Conferenza dei Sindaci dell'AULSS 12 Veneziana (Venezia, Marcon, Quarto d'Altino, Cavallino-Treporti), nell'ambito del 'Programma di integrazione sociale e scolastica degli immigrati' (anno 2007), Progetto Mediazioni 4

Indice

1	PERCHÉ UNA GUIDA	6
2	A CHI È RIVOLTA	10
3	COME LEGGERE LA GUIDA	10
4	SUDDIVISIONE ENTI PER AREA DI INTERVENTO PREVALENTE	11
	a] Permessi di soggiorno	11
	b] Espletamenti burocratici per cittadini comunitari	14
	c] Lavoro: informazione e consulenza sul contratto di lavoro, incrocio domanda - offerta, contenziosi lavorativi	14
	d] Prima accoglienza (dormitori, mensa, guardaroba)	18
	e] Ricongiungimenti familiari	20
	f] Scuola dell'obbligo	22
	g] Domiciliarietà/residenza/casa	23
	h] Codice fiscale	24
	i] Salute	25
	j] Formazione (corsi d'italiano, scuole ecc..)	27
	k] Tempo libero e attività culturali, luoghi di aggregazione	29
	l] Anziani	30
	m] Chiese e Comunità religiose	33
	n] Donne vittime di maltrattamento e violenza domestica	34
	o] Supporto psicologico	34
5	NUMERI DI EMERGENZA	35
6	ENTI	37
7	PICCOLO VOCABOLARIO	54
8	REGOLARIZZAZIONE COLF E BADANTI 2009	55

Index

1	WHY A GUIDE?	6
2	ADDRESSEES	10
3	HOW TO READ THE GUIDE	10
4	SUBDIVISION OF ORGANIZATIONS AND ASSOCIATIONS ACCORDING TO THEIR AREA OF MAIN INTERVENTION	11
	a] Residence permits	11
	b] Bureaucratic procedures for EU citizens	14
	c] Finding a job: information and consultancy service on employment contracts, job-matching and labour exploitation	14
	d] Initial reception (dormitories, canteen facilities, wardrobe)	18
	e] Family reunifications	20
	f] Compulsory education	22
	g] Support for family assistants and families/houses/housing policies	23
	h] Italian fiscal code (Tax identification number)	24
	i] Health	25
	j] Education (Italian language courses, schools, etc.)	27
	k] Leisure and cultural activities, meeting places	29
	l] Elderly people	30
	m] Churches	33
	n] Abuse against women and domestic violence	34
	o] Psychological support	34
5	EMERGENCY NUMBERS	35
6	ORGANIZATIONS AND ASSOCIATIONS	37
7	SMALL DICTIONARY	54
8	REGULARIZATION OF DOMESTIC WORKERS AND CAREGIVERS 2009	55

Indice

1	DE CE UN ÎNDRUMAR	6
2	CUI ÎI ESTE ADRESAT	10
3	CUM SE CITESTE ÎNDRUMARUL	10
4	SUBDIVIZIUNILE OFICIILOR PENTRU SECTORUL DE INTERVENȚIE PREVALENTE	11
a]	Permis de ședere	11
b]	Explicit birocratice pentru cetățenii comunitari	14
c]	Munca: informare si documentare referitor la contractul de muncă, interferența cererea – oferta și exploatarea în câmpul muncii	14
d]	Prima gazduire (cazarea, alimentarea, garderoba)	18
e]	Reîntregiri de familii	20
f]	Școala obligatorie	22
g]	Domiciliu/Casa/Politici de rezedință	23
h]	Codul fiscal	24
i]	Sanatate	25
j]	Formare (cursuri de limbă italiană, școli etc..)	27
k]	Timp liber și activități culturale, locuri de agrement	29
l]	Bătrâni	30
m]	Biserici	33
n]	Femei victime ale maltratării și violența domestică	34
o]	Asistența psihologică	34
5	NUMERE DE URGENȚĂ	35
6	OFICII	37
7	MIC VOCABULAR	54
8	REGULARIZAREA COLF SI BADANTE 2009	55

ЗМІСТ

1	для чого довідник	6
2	для кого призначений	10
3	як читати довідник	10
4	підрозділення закладів по переважаючих напрямках діяльності	11
	a] Дозвіл на проживання	11
	b] Бюрократичні процедури для італійських громадян	14
	c] Робота: інформація і консультація по робочих контрактах, перетин запиту і пропозиції, експлуатація на роботі	14
	d] Перший прийом (ночліг, столова, одяг)	18
	e] Об'єднання сім'ї	20
	f] Обов'язкова освіта	22
	g] Місце проживання//дім/політика резиденції	23
	h] Фіскальний код	24
	i] Здоров'я	25
	j] Навчання (курси італійської мови, школи і ін..)	27
	k] Вільний час і культурна діяльність, місця зібрань	29
	l] Люди похилого віку	30
	m] Церкви	33
	n] Жінки - жертви знущань і домашнього насильства	34
	o] Психологічна підтримка	34
5	АВАРІЙНІ ТЕЛЕФОНИ	35
6	АКЛАДИ	37
7	МАЛЕНЬКИЙ СЛОВНИК	54
8	ВРЕГУЛЮВАННЯ ДОМАШНІХ ПРАЦІВНИКІВ І ДОГЛЯДАЛЬНИЦЬ 2009	55

1 Perché una guida

Cos'è il decreto flussi? Cosa sono le quote? Come ottenere il visto d'ingresso? Come ottenere il permesso di soggiorno? E il contratto di soggiorno? Dove posso trovare una badante? Che cosa significa "metterla in regola"?

Vorrei che mio marito e mio figlio mi raggiungessero qui in Italia, come devo fare?

Se permetto alla badante di farsi la residenza presso la mia abitazione ciò che cosa comporta? Che diritti può avanzare?

Spesso gli enti che incrociano le assistenti familiari e le famiglie non sono conosciuti e molte domande, come quelle sopra riportate, fanno fatica a trovare risposta. Ecco perché è stata pianificata dalla Conferenza dei Sindaci dell'AULSS 12 veneziana, ed approvato dalla Regione Veneto (L.R. 9/90) con il finanziamento del progetto "MediAzioni 4 – Interventi di facilitazione per una cittadinanza plurale", la realizzazione di questa guida.

La guida si propone di fornire uno strumento utile alle famiglie, alle assistenti familiari ed agli operatori dei servizi sociali e sanitari che raccolga tutti i soggetti che nel territorio dell'AULSS 12 veneziana aiutano a orientarsi e a trovare delle risposte ai bisogni di famiglie e assistenti familiari, in un'ottica di rete di servizi che coniuga interventi pubblici e del privato sociale.

L'Assessorato alle Politiche Sociali del Comune di Venezia ha individuato già da tempo la difficoltà a trovare risposta alle nuove esigenze che le famiglie e le assistenti familiari si pongono quotidianamente.

Si è iniziato ad approfondire la tematica in modo più organico con una ricerca partecipata sulla condizione delle assistenti familiari nel territorio comunale, promossa dall'Assessorato alle Politiche Sociali del Comune di Venezia, in collaborazione con le ACLI Provinciali di Venezia. Tale ricerca ha messo in evidenza quali sono, partendo dai diversi punti di vista dei soggetti che le incontrano quotidianamente, i principali problemi che vivono le assistenti familiari, le risposte già presenti e le esigenze che chiedono ulteriori sforzi per trovare idonea risposta. Il tema delle assistenti familiari è molto delicato e oltre ad essere in continuo divenire incrocia aree di forte rilevanza politica, sociale e culturale fra cui la concezione e la trasformazione del welfare state, i diritti di cittadinanza degli immigrati, i bisogni degli anziani, l'organizzazione della famiglia, le politiche migratorie e la normativa vigente.

Dalla ricerca innanzitutto emerge che nel nostro territorio è presente un numero molto significativo di soggetti che hanno a che fare direttamente con le assistenti familiari nel lavoro quotidiano, offrendo i servizi più diversi e cercando di rispondere ai differenti bisogni: dall'insegnamento della lingua italiana, alle questioni sindacali, alle esigenze burocratiche, al bisogno di incontro e socialità che ha portato alla creazione di forme associative costituite nella quasi totalità da assistenti familiari, al ricovero presso case di riposo e molti altri ancora.

Gli enti e le associazioni rappresentano un tesoro per il territorio, fornendo un aiuto molto prezioso sia alle famiglie che alle assistenti familiari e che da diversi punti di vista contribuiscono a costruire una città accogliente e rispettosa dei diritti di tutti.

Sandro Simionato

Presidente Conferenza dei Sindaci AUSSL12

Assessore Politiche Sociali Comune di Venezia

Why a guide?

What is the Decree on Immigrant Flows ("Flows Decree")? What is the quota system? How can you obtain an entry visa? How can you obtain a residence permit? And what about residence contracts? Where can I find a caregiver? What does "regularizing their immigrant status" mean?

I wish my husband and my son could join me here in Italy. What can I do?

What does the fact that my caregiver takes up residence at my own dwelling entail? What rights is she entitled to?

The organizations that collaborate with family assistants and families are often not known and various questions as the above ones are extremely hard to answer. That's the reason why the Conferenza dei Sindaci dell'AULSS 12 Veneziana (Venice Municipality AULLS 12 Mayor's Conference) planned this guide, which was later approved by Veneto's Regional Council (L.R. 9/90) and was financed as part

of the project entitled "MediAzioni 4 – Action plan to enhance a plural citizenship".

The guide sets out to provide families, family assistants, social and health workers with a useful instrument gathering together all that subjects which can help orient oneself and properly meet the needs of families and family assistants within the territory of AULLS 12, in accordance with a prospective network of services combining public intervention with private social activities.

The Social Policy Department of Venice Municipality has long been aware of the difficulty in meeting the daily needs of families and family family assistants. We have begun to delve into the subject in a more organic way by carrying out extensive research into the conditions of the family assistants living throughout the municipal territory, which was promoted by the Social Policy Department of Venice Municipality in collaboration with the Venice ACLI Association. Starting from the different viewpoints of all the subjects that meet them on a daily basis, such an investigation was meant to highlight the problems family assistants have to face, the answers which are already available and the needs which require further efforts in order to be adequately met. Besides being subject to constant transformations, the theme of family assistance is very tricky and crosses areas of strong political, social and cultural relevance, among which there feature the welfare-state conception and evolution, the immigrants' rights of citizenship, the needs of the elderly, the organization of families, migration policies and the existing law. Above all, the investigation brings out that a really significant network of subjects dealing directly with family assistants in their everyday work practice is present in our territory, offering a wide range of services and trying to satisfy different needs: from the teaching of the Italian language to trade union actions and bureaucratic requirements, from the need of sociality which contributed to the development of meeting forms wholly thought up by family assistants to the admission to retirement homes and many more.

The organizations and associations constitute a treasure for our territory because they constantly support both families and family assistants and help from various perspectives shape a welcoming and homely city which is respectful of every citizen's rights.

Sandro Simionato

President of Venice Municipality AULLS 12 Mayor's Conference

Municipal Councillor on Social Policies

1 De ce un îndrumar

Ce este decretul fluxuri ? Ce sunt cotele ? Cum se obține o viză de intrare ? Cum se obține un permis de ședere ? Și un contract de ședere ? Unde pot găsi un asistent de familie ? Ce semnificație are sintagma “a pune în regulă”?

Aș vrea ca soțul și fiul meu să vină cu mine, în Italia, ce trebuie să fac ?

I se permite unui asistent de familie să-și facă viză de reședință în casa mea și ce comportă aceasta ? Ce drepturi suplimentare capătă ?

Deseori structurile care se întâlnesc cu asistenții de familie și cu familiile nu cunosc multe lucruri precum cele exemplificate mai sus și, de regulă, întâmpină dificultăți în găsirea unor răspunsuri adecvate.

Iată de ce a fost planificată elaborarea acestui îndrumar de către Conferința Primarilor ai AUSSL 12 din Veneția, inițiativă aprobată de Regiunea Veneto și finanțată în cadrul proiectului “MediAzioni 4 – Intervenții de facilitare pentru o societate civilă plurală”.

Îndrumarul își propune să furnizeze informații utile familiilor, asistenților de familie și operatorilor din structurile serviciilor sociale și sanitare, tuturor subiecților din teritoriul venețian AULSS 12 ce ar ajuta la orientarea și găsirea răspunsurilor căutate de familii și asistenții de familie prin optica unei rețeli de servicii care conjugă intervențiile publice cu activitățile sociale private.

Asesoratul Politicilor Sociale al Comunei Veneția a individualizat deja din timp dificultatea de a găsi soluții noilor exigențe puse zilnic în fața familiilor și a asistenților de familie. A început să fie implementată tematica în mod organic cu cercetarea participativă a condiției asistenților de familie în teritoriul comunal, inițiativă promovată consecvent de Asesoratul Politicilor Sociale al Comunei Veneția, în colaborare cu ACLI al Provinciei Veneția. Aceasta cercetare a scos în evidență care sunt, pornind din diverse puncte de vedere ai subiecților pe care-i întâlnesc zilnic, problemele principale ale asistenților de familie, răspunsurile prezente și exigențele actuale care solicită noi eforturi pentru a găsi soluții adecvate. Tema asistenților de familie e foarte complexă, cu atât mai mult cu cât este în continuă formare și intersectează spații de o puternică relevanță politică, socială și culturală între care concepția și transformarea statutului de WELFARE, dreptul la cetățenie pentru emigrați, cerințele persoanelor în etate, organizații ale familiei, politicile migratorii și normativele în vigoare.

În urma cercetării, înainte de toate, deducem că în teritoriul nostru este prezent un număr semnificativ de subiecți care au atribuții directe cu asistenții de familie în activitatea cotidiană, oferind servicii dintre cele

mai diverse și încercând să răspundă diferitor cerințe: de la învățarea limbii italiene la chestiunile sindicale, exigențele birocratice, oportunitatea întâlnirii și dorința de a socializa care au contribuit la crearea formelor asociative constituite aproape în majoritate din asistenți de familie, pe lângă pensiuni și multe alte instituții de acest gen.

Organizațiile și asociațiile reprezintă un tezaur pentru teritoriul comunal, furnizând un ajutor foarte prețios atât familiilor cât și asistenților de familie, acestea profilează diverse puncte de vedere și contribuie la construirea unui oraș ospitalier care respectă drepturile tuturor.

Sandro Simionato,

Președintele Conferinței Primarilor AUSSL 12 ,

Asesor pentru Politicile Sociale ale Comunei Veneția

1 Для чого довідник

Що таке декрет про еміграційні потоки “декрето флуссі”? Як отримати візну візу? Як отримати дозвіл на проживання; “пермессо ді соджорно”? А контракт на проживання “контратто ді соджорно”? Де я можу знайти особу по догляду “баданте”? Що це означає “оформити її згідно норми”?

Мені б хотілося, щоб мої чоловік із сином приїхали до мене сюди в Італію, що потрібно робити?

Якщо дозволю моїй “баданте” приписатися (“резіденца”) за моїм місцем проживання, до чого це може привести? Які права це може надати?

Часто заклади, необхідні для сімейних асистентів і для самих сімей, не завжди відомі і багато питань, як ці, зазначені вище, з трудом знаходять відповіді. Ось чому створення цього довідника було заплановано на Засіданні Мерів Місцевого Соціально Санітарного Закладу (Заклад Охорони Здоров'я) 12 Венеції “AULSS 12 Veneziana” і затверджено Регіоном Венето (М.3. 9/90) із фінансуванням проекту “МедіАціоні 4 – Міроприємства по адаптації для множинного громадянства”.

Довідник являється інструментом, необхідним для сімей, сімейних асистентів і для інших операторів соціально санітарних служб, який об'єднує на території “AULSS 12 Veneziana” всі ті заклади, котрі допомагають орієнтуватися і знайти відповіді на потреби сімей і сімейних асистентів в розсіяній мережі служб, що з'єднують громадські міроприємства із приватним сектором.

Асесорат по Соціальній Політиці Муніципалітету Венеції вже раніше визначав труднощі в отриманні відповідей на нові потреби, з якими щодня стикаються сім'ї та сімейні асистенти. Тематика почалася поглиблюватися більш органічно із дослідженням стану сімейних асистентів під сприянням Асесорату по Соціальній Політиці Муніципалітету Венеції в співробітництві із Католицькими Асоціаціями Працівників Італії “ACLI” Провінції Венеції. Цей пошук показав, які саме є, з різних точок зору суб'єктів, що стикаються з ними щоденно, основні проблеми, з якими живуть сімейні асистенти, відповіді вже існуючі і потреби, що вимагають додаткових зусиль для підходящих відповідей. Тема сімейних асистентів дуже делікатна і понад цього, що вона є в постійному формуванні, перетинає визначні сфери політичного, соціального і культурного значень, між якими є проектування і трансформація welfare state, права імігрантів на громадянство, потреби літніх людей, організація сім'ї, іміграційна політика є діюче законодавство.

Дослідження показали, що на нашій території присутнє значне число закладів, котрі мають безпосередню справу із сімейними асистентами в повсякденній праці, пропонуючи послуги більш різноманітні і стараючись задовільнити різні потреби: від навчання італійської мови, до провспілкових проблем, від бюрократичних вимог, від потреб в зустрічах і громадськості, що привело до утворення асоціацій, які складаються майже повністю із сімейних асистентів, до поміщення в будинки перестарілих та багато іншого.

Заклади і асоціації представляють визначний скарб для нашої території, даючи цінну допомогу як сім'ям так і сімейним асистентам і які з різних позицій дяють свій внесок для побудови гостеприємної країни, що поважає права всіх жителів.

Сандро Сімонато

Президент Засідання Мерів AUSSL12

Асесор по Соціальній Політиці Муніципалітету Венеції

2 A chi è rivolta

La guida è per le famiglie, per le assistenti familiari e per gli operatori

Addressees

This guide has been made for families, family assistants and social workers

Cui îi este adresat

Îndrumarul este adresat familiilor, asistenților de familie și operatorilor

Для кого призначений довідник

Довідник призначений для сімей, для сімейних асистентів та для операторів

3 Come leggere la guida

Nella guida sono presenti gli enti che a vario titolo e in vario modo incrociano direttamente le assistenti familiari nel lavoro quotidiano.

Nella prima parte i soggetti sono stati aggregati a seconda dell'area di intervento prevalente. Poiché alcuni operano in più ambiti è possibile trovare lo stesso soggetto in diverse aree.

Le aree sono definite a seconda delle domande che spesso sorgono dalle assistenti familiari e dalle famiglie.

Alla fine della guida è presente la lista completa dei soggetti con accanto tutte le aree in cui esercitano la loro azione rispetto alle assistenti familiari.

How to read the guide

The guide hinges on all the organizations and associations which in their wide-ranging capacity collaborate on a daily basis with family assistants. In the first part, the subjects are grouped according to their area of main intervention. Because some of them operate in various fields, it is possible to identify the presence of the same subject in more than one single area. The areas are defined in accordance with the questions raised by both family assistants and families. A complete list of the subjects, alongside with all the areas over which they exercise their action with respect to family assistants, features at the end of the guide.

Cum se citește îndrumarul

În îndrumar sunt prezentate instituțiile care se întâlnesc direct în diferite moduri cu asistenții de familie în munca cotidiană.

În prima parte subiecții au fost agregați în ordinea sectorului de intervenție prevalentă. Din motiv că unii activează în mai multe contexte este posibil să găsim același subiect în diverse domenii de activitate.

Sectoarele sunt definite în baza întrebărilor care, de regula, parvin de la asistenții de familie și de la familii.

În finalul îndrumarului se află lista completă a subiecților și a respectivelor sectoare în care acestea își exercită funcția.

Як читати довідник

В довіднику присутні заклади, які за різними титулами і різними методами перетинають сімейних асистентів в повсякденній роботі.

В першій частині суб'єкти об'єднані по напрямках переважаючої діяльності. Так як деякі з них оперують в декількох напрямках, той самий суб'єкт можна знайти в різних зонах.

Зони визначені відповідно до питань, які часто виникають у сімей та сімейних асистентів.

В кінці довідника знаходиться повний список суб'єктів і разом з ними всі сфери в яких вони практикують свою діяльність відповідно до сімейних асистентів.

Suddivisione enti per area di intervento prevalente

Subdivision of organizations according to their area of main intervention

Subdiviziunile instituțiilor pentru sectorul de intervenție prevalentă

Підрозділення закладів по переважаючих напрямках діяльності

a PERMESSI DI SOGGIORNO

Cos'è il decreto flussi? Cosa sono le quote? Come ottenere il visto d'ingresso? Come ottenere il permesso di soggiorno? E il contratto di soggiorno? Come e dove rinnovare il permesso di soggiorno? Come ottenere la carta di soggiorno? E per la cittadinanza?

RESIDENCE PERMITS

What is the Decree on Immigrant Flows ("Flows Decree")? What is the quota system? How can I get an entry visa? How can I get a residence contract? How and when can I renew my residence permit? How can I get a residence card? And what about obtaining citizenship?

PERMISE DE ȘEDERE

Ce este decretul fluxuri ? Ce sunt cotele? Cum se obține o viză de intrare? Cum se obține permisul de ședere? Și contractul de ședere? Cum și unde se reînnoiește permisul de ședere? Cum se obține buletinul de ședere ? Cum se obține cetățenia?

ДОЗВІЛ НА ПРОЖИВАННЯ

Що таке декрет про еміграційні потоки "декрето флусі"? Що таке внески? Як отримати візну візу? Як отримати дозвіл на проживання "пермесо ді соджорно"? Як і де поновити дозвіл на проживання? Як отримати вид (карту) на проживання? І що потрібно для громадянства?

a.1 Informazioni sui visti d'ingresso e sui permessi di soggiorno e questioni inerenti all'immigrato

Information on entry visas, residence permits and issues concerning non-EU foreign nationals

Informații despre vizele de intrare și permisele de ședere și alte chestiuni inerente emigratului

Інформації по в'їзних візах і по дозволах на проживання і проблеми з якими стикаються іноземці.

ACLI Provinciali di Venezia - Sportello immigrati

Via Ulloa 3/a, Marghera Tel 041-5314696

CGIL

Via Cà Marcello 10, Mestre

Ufficio Immigrati

Tel 041-5491215/6

Lunedì 15.00-18.30, Mercoledì 9.00-12.30, Venerdì 9.00-12.30 e 15.00-18.30

Centro d'ascolto per donne immigrate

Tel 041-5491217 Giovedì 16.00-18.00

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

CISL

Anolf

Via Ca' Marcello 10, Mestre
Tel 041-2905811 e 041-2905947

Comune di Venezia – Servizio Immigrazione

Venezia Castello 6122 (Campo S. Maria Formosa), Giovedì 14.30-16.30

Mestre via S. Pio X 4/a, Martedì 10.00-13.00

Sportello telefonico (info, assistenza, appuntamenti):

Tel 041-2747408 da Martedì a Venerdì 11.00-13.30

cittadinistranieri@comune.venezia.it

Associazione Cittadini Senza Frontiere

Via Lignano 11, Cavallino-Treporti (Ve)

Tel 333-4282164

UIL

Via Bembo 2/b, Mestre

Ufficio immigrati

Tel 041-2905422 Cell 347-0342147

Martedì, Mercoledì, Giovedì 11.00-14.00

Patronato:

Tel 041-2905414

dal Lunedì al Venerdì 9.00-13.00 Lunedì, Martedì e Giovedì 14.30-18.30

a.2 *Richiesta nulla osta per lavoro e procedure di primo ingresso in Italia*

Labour clearance application procedures and entry procedures to Italy

Cererea “nulla osta” pentru muncă și procedurile de intrare în Italia pentru prima oară

Запит на “нулла osta”(справка про відсутність перепон) на роботу і процедури першого в'їзду до Італії.

SUI (Sportello Unico Immigrazione) Ufficio Territoriale del Governo – Prefettura di Venezia

Via G. Mameli 39, Marghera

Tel 041-2586733 dal Lunedì al Venerdì su appuntamento 9.00-12.30

a.3 *Fotosegnalamento e rilascio permesso di soggiorno, carta di soggiorno*

Photosignalling procedures and issue of residence permit-residence card

Semnalarea fotografică și eliberarea permisului de ședere/buletinului de ședere

Процедури по зняттю відбитків пальців і видача дозволу-карти на проживання.

Questura di Venezia - Ufficio Immigrazione

Via Nicolodi 21, Marghera Tel 041-2715767

a.4 *Verifica stato pratica rinnovo permesso di soggiorno - carta di soggiorno*

Application status for residence permit-residence card renewal

Verificarea setului de documente pentru reînnoirea permisului de ședere / buletinului de ședere

Контролювання стану поновлення дозволу-карти на проживання

Prima del fotosegnalamento visita questo sito per capire data appuntamento presso la questura <http://www.portaleimmigrazione.it/> e poi accedi in basso a destra a “area riservata a stranieri”

Before undergoing the photosignalling procedures, check this website to find out about the date of your appointment at the local Questura (central police station in the province) <http://www.portaleimmigrazione.it/> And then go to the “area riservata a stranieri” (Foreign Nationals’ reserved area) at the bottom right

Înainte de semnalarea fotografică vizitează acest sait pentru a vedea data prenotării la chestură <http://www.portaleimmigrazione.it/> și apoi intră în jos la dreapta pe „spațiu rezervat străinilor”

Пере здачою відбитків пальців відвідай цей сайт щоб знати дату прийому в квестури <http://www.portaleimmigrazione.it/> і потім ввійди внизу зправа в “зона резервована для іноземців”

Dopo fotosegnalamento per capire se il permesso è pronto recati o telefona

After completing the photosignalling procedures, go to or phone the local Questura to find out about whether your residence permit is ready

După semnalarea fotografică, pentru a vedea dacă permisul este finalizat telefonați sau prezentați-vă la chestură

Після відбитків пальців для визначення чи дозвіл, “пермессо”, вже готовий звертатися безпосередньо або телефонувати

Questura di Venezia - Ufficio Relazioni con il Pubblico

Sestiere di Santa Croce 500, Venezia

Tel 041-2715451

urp.ve@poliziadistato.it

oppure visita questo sito - Or visit the website - Sau viziteaza acest sait, - або відвідай цей сайт – <http://questure.poliziadistato.it/Venezia/articolo-6-659-4678-1.htm> e clicca “permessi di soggiorno on-line” - and click on “permessi di soggiorno on-line” (online residence permits) - și accesați „permessi di soggiorno online” - “permessi di soggiorno on-line” i клацни

a.5 Per richiesta di cittadinanza italiana

Applying for Italian citizenship

Pentru cererea cetățeniei italiene

Для запиту на італійське громадянство

Prefettura di Venezia - Ufficio Territoriale del Governo

Ufficio di cittadinanza

San Marco 2661, Ca' Corner al 1° piano, Venezia

Tel 041-2703411

Martedì e Giovedì 9.30-13.00

a.6 Siti utili per informazioni sulla legislazione e giurisprudenza in materia di immigrazione:

Useful websites for information on immigration-related legislation and jurisprudence

Saituri utile pentru informații despre legislație și jurisprudență în materie de imigrație:

Корисні сайти з інформацією по законодавству і юриспруденції по матерії іммігації

www.stranieriinitalia.it/

www.meltingpot.org/

www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/temi/immigrazione/

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

b ESPLETAMENTI BUCROCRATICI PER CITTADINI COMUNITARI

Se sono rumena devo avere il permesso di soggiorno per lavorare come badante? Quali allora le formalità per essere regolarmente presente dopo i primi tre mesi dall'ingresso?

Ho un'assistente familiare polacca che vorrei assumere come faccio a capire se è regolare?

La posso assumere subito o devono esserci delle autorizzazioni particolari?

BUREAUCRATIC PROCEDURES FOR EU CITIZENS

Do I have to be in possession of a residence permit to work as a caregiver ("Badante")? What are the formalities which have to be gone through in order to be regularly residing after the first three months from arrival? I have a Polish family assistant that I would like to employ. How can I find out about whether she is in possession of all the regular documents? Can I employ her immediately or do I need any specific authorizations?

EXPLICIT BIROCRATICE PENTRU CETĂŢENII COMUNITARI

Dacă sunt româncă trebuie să am permis de şedere ca să lucrez în calitate de asistentă de familie? Care sunt formalităţile necesare pentru a rămâne regulat după cele trei luni de la intrare? Am o asistentă poloneză în familie pe care aş vrea s-o angajez, cum aş putea să înţeleg dacă actele îi sunt în regulă? Pot s-o angajez imediat sau trebuie să dispun de autorizaţii particulare?

БЮРОКРАТИЧНІ ПРОЦЕДУРИ ДЛЯ ІТАЛІЙСЬКИХ ГРОМАДЯН

Якщо я румунка, я повинна мати дозвіл на проживання, щоб працювати як "баданте"? Отже, які є формальності для законного перебування після трьох перших місяців після в'їзду? Маю сімейного асистента полячку, яку б хотів оформити на роботу, як можу знати чи вона є в нормі? Я можу оформити її зразу ж, чи повинні бути особливі авторизації?

b.1 Prima iscrizione anagrafica, richiesta attestazione di regolarità di soggiorno, richiesta di attestazione di soggiorno permanente

First inscription to the registry office, application for proof of residence regularity, application for proof of permanent residence

Prima inscriere anagrafica, cererea atestării de regularitate a şederii, cererea de atestare a şederii permanente

Перший запис в бюро реєстрації актів громадського стану "анакрафе", запит на підтвердження законного проживання, запит на підтвердження постійного проживання.

Comune di Venezia - Ufficio soggiorno per cittadini comunitari

c/o Centro Civico del Terraglio, Via Terraglio 43, Mestre Tel 041-5027051/52/53/54

c/o Ufficio anagrafe, Venezia Centro San Marco 4161, Venezia Tel 041-2748102

Dal Lunedì al Venerdì 8.45-13.00, Giovedì 8.45-13.00 e 14.00-17.00

c LAVORO

Dove posso trovare lavoro? Se sono irregolare posso avere un contratto di lavoro? Cos'è il contratto collettivo nazionale dei lavoratori domestici? A quale categoria di lavoro appartiene la badante? Cosa significa lavoro a tempo pieno e parziale? Convivente o no? Che cosa mi spetta?

Dove posso trovare una badante? Che cosa significa "metterla in regola"? Che cosa le spetta? Ferie, giornate di riposo, trattamento di fine rapporto... Cosa fare in caso di licenziamento

Se mi ammalo quali diritti ho? Se si ammala devo congedare i giorni di malattia? E in caso di gravidanza?

Che cos'è un infortunio sul lavoro? Se l'anziano entra in casa di riposo il mio rapporto di lavoro continua o viene interrotto?

Nel mio lavoro vengo trattata male, a chi posso rivolgermi? Non mi viene dato ciò che mi spetta, che cosa posso fare? Ho diritto a delle ore di permesso per studiare?

FINDING A JOB

Where can I find a job? Can I obtain an employment contract if I am an irregular foreign national? What is the Contratto Collettivo Nazionale dei Lavoratori Domestici (national collective agreement for home care aides)? What labour category does my caregiver belong to? What do the terms "full-time work" and "part-time work" mean? Will she live together with the assisted person or not? What am I entitled to?

Where can I find a caregiver? What does "regularizing her immigrant status" mean? What is she entitled to? Vacation, days off, severance pay...What do I have to do in case of dismissal?

What rights do I have in case of illness? Do I have to charge my caregiver's sick leave? And what about pregnancy?

What is an accident at work? Does my working relationship stop if the elderly person goes to a retirement home?

I'm badly treated at my workplace, whom can I turn to for help? I'm not given what I'd be entitled to have, what can I do? Can I take some hours off in order to study?

MUNCA

Unde pot gasi de munca? Daca sunt cu actele în regulă pot avea un contract de muncă? Ce este contractul colectiv național al colaboratorilor domestici? În care categorii a muncii se încadrează asistența în familie? Ce înseamnă munca cu un contract și unul parțial? E convenabil sau nu? Ce mi se cuvine? Unde pot găsi o asistentă de familie? Ce înseamnă s-o angajez cu actele în regulă? Ce îmi se cuvine? Concediu, zile de odihnă, rezilierea contractului... Ce trebuie să fac în cazul întreruperii contractului de munca? Dacă mă îmbolnăvesc ce drepturi am? Dacă se îmbolnăvește persoana asistată trebuie să număr zilele de maladie? Și în cazul gravidității?

Ce înseamnă un accident de muncă? Dacă bătrânul este internat într-un pension, contractul de muncă continuă sau este întrerupt? La locul de muncă sunt maltratată, la cine mă pot adresa? Nu sunt remunerată cum se cuvine ce pot să fac? Am dreptul la niște ore libere pentru a studia?

РОБОТА

Де я можу знайти роботу? Якщо я не маю документів, і я не є в рамках закону, можу мати контракт на роботу? Що таке колективний національний робочий контракт домашніх працівників? До якої робочої категорії належить "баданте"? Що означає робота на повний термін і на частковий? Які в мене права?

Де можу знайти "баданте"? Що означає оформити її по нормі/зробити її документи? Які вона має права? Відпустка, вихідні дні, оформлення закінчення робочих стосунків..... Що робити у випадку звільнення з роботи?

Якщо захворію, які мої права? Якщо захворіє мушу її враховувати лікарняну відпустку? І в разі вагітності?

Що таке нещасні випадки на робочому місці? Якщо персону похилого віку піде в будинок перестарілих, "каза ді ріпозо", мій робочий контракт продовжується чи переривається?

Мене експлуатують на роботі, до кого можу звернутися? Мені не дають все що мені належить, що можу зробити? Маю я право на звільнення від роботи на навчання?

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

c.1 Informazioni e consulenza sul contratto di lavoro e supporto alla stipula del contratto e pratiche correlate

Information and consultancy service on employment contracts, support for contract stipulations and related paperwork

Informare și documentare referitor la contractul de muncă, suport la stipularea contractului și alte experiențe corelative

Інформації і консультації по робочому контракту і підтримка в укладанні контракту і відповідна документація.

ACLI Provinciali di Venezia - Sportello Immigrati

Via Ulloa 3/a, Marghera

Tel 041-5314696

API-COLF Associazione professionale italiana collaboratori familiari (federcolf)

Via Aleardo Aleardi 158, Mestre

Tel 041-5314448

Martedì e Venerdì 14.00-17.00

Associazione DASA

Via Aleardo Aleardi 18, Mestre

Tel 041-950287

dal Lunedì al Venerdì 9.00-12.00 Lunedì, Mercoledì, Giovedì 15.00-18.00

ASSINDATCOLF

C/o Confedilizia di Venezia

Via Bissolati 5, Mestre

Tel 041-976121 – 6122

N° verde 800162261

Sede operativa: Via Torino 151/E, Mestre

Tel 041-5322815

CGIL

Via Cà Marcello 10, Mestre

Ufficio Immigrati

Tel 041-5491215/6

Lunedì 15.00-18.30, Mercoledì 9.00-12.30, Venerdì 9.00-12.30 e 15.00-18.30

Centro d'ascolto per donne immigrate

Tel.041-5491217 Giovedì 16.00-18.00

CISL

Anolf

Via Ca' Marcello 10, Mestre

Tel 041-2905811, 041-2905947

UIL

Via Bembo 2/b, Mestre

Ufficio immigrati

Tel 041-2905422 Cell 347-0342147

Martedì, Mercoledì, Giovedì 11.00 -14.00

Patronato:

Tel 041-2905414

dal Lunedì al Venerdì 9.00 -13.00 Lunedì, Martedì e Giovedì 14.30 -18.30

c.2 **Informazioni e consulenza sul contratto di lavoro**
Information and consultancy service on employment contracts
Interferența cererea-oferta de muncă și instrucții practice
Інформації і консультації по робочому контракті

Associazione Ucraina più

Mestre: Via Cipressina, Via Ciardi 43

Tel 041-8010424, 348-0726947

Venezia: Campo Santa Maria Formosa (Centro "G Levorin") 5857

Tel 334-774 6101 Giovedì 14.00-16.00, Domenica dalle 14.00

Associazione Cittadini Senza Frontiere

Via Lignano 1, Cavallino -Treporti (Ve)

Tel 333-4282164

CARITAS – Sportello Immigrazione

Mestre: Via Querini 19/a

Tel 041-975857 Martedì 9.00-12.00

Venezia: Santa Croce 495/a

Tel 041-5289888 Mercoledì 9.00-12.00

Comune di Venezia –Servizio Immigrazione

Venezia: Castello 6122 (Campo S. Maria Formosa), Giovedì 14.30-16.30

Mestre: Via S. Pio X 4/a, Martedì 10.00-13.00

Sportello telefonico (info, assistenza, appuntamenti)

Tel 041-2747408

da Martedì a Venerdì, 11.00-13.30

cittadinistranieri@comune.venezia.it

Senior Service

c/o patronato della Chiesa Santi Gervasio e Protasio

Via Manzoni 2, Mestre

Tel 041-5352327

Lunedì e Mercoledì 10.00-12.00, Venerdì 15.00-16.30

c.3 **Incrocio Domanda-Offerta di lavoro e istruzione pratiche**

Job-matching and practical instructions

Exploatarea la locul de munca

Перетин Попит-пропозиція на роботу і інструкції по документації.

ACLI in collaborazione con Obiettivo lavoro

Via Ulloa 3/a, Marghera Tel 041-5314696 Martedì 9.00-12.00

API-COLF Associazione professionale italiana collaboratori familiari (federcolf)

Via Aleardo Aleardi 158, Mestre Tel 041-5314448

Martedì e Venerdì 14.00-17.00

Provincia di Venezia - Assessorato al Lavoro e alla Formazione professionale

Via Ca' Venier 8, Mestre Tel 041-2501511

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

Veneto Lavoro

c/o Centro per l'impiego

sportello badanti

Via Cà Venier 8, Mestre

Tel 041-2501311/343

Dal Lunedì al Venerdì 8.30-16.30

c/o Senior Service

c/o patronato della Chiesa Santi Gervasio e Protasio

Via Manzoni 2, Mestre

Tel 041/5352327

Lunedì e Mercoledì 10.00-12.00, Venerdì 15.00-16.30

c.4 Contenziosi lavorativi

Empoyment litigation

Context de munca

Експлуатація на роботі

ACLI Provinciali di Venezia – Sportello Immigrati

Via Ulloa 3/a, Marghera Tel 041-5314696

CGIL

Via Cà Marcello 10, Mestre

Ufficio Immigrati

Tel 041-5491215/6

Lunedì 15.00-18.30, Mercoledì 9.00-12.30, Venerdì 9.00-12.30 e 15.00-18.30

Centro d'ascolto per donne immigrate

Tel 041-5491217 Giovedì 16.00-18.00

CISL

Anolf

Via Ca' Marcello 10, Mestre

Tel 041-2905811, 041-2905947

UIL

Via Bembo 2/b, Mestre

Ufficio immigrati

Tel 041-2905422, 347-0342147

Martedì, Mercoledì, Giovedì 11.00-14.00

Patronato

Tel 041-2905414

dal Lunedì al Venerdì 9.00 -13.00 Lunedì, Martedì e Giovedì 14.30-18.30

d PRIMA ACCOGLIENZA

Sono appena arrivata in Italia, dove posso mangiare? Dove posso dormire? Ho appena perso il lavoro e la casa, a chi rivolgermi in un periodo di passaggio? Ci sono centri d'accoglienza per donne?

INITIAL RECEPTION

I have just arrived in Italy, where can I eat? Where can I sleep? I have just lost my job and my house, whom can I turn to if I'm just passing through? Are there any reception centres for women?

ASISTENȚA PRELIMINARĂ

Sunt ajunsă de curând în Italia, unde aş putea să iau masa? Unde aş putea înnopta? Am pierdut lucrul şi casa, la cine mă pot adresa? Sunt centre de ospitalitate pentru femei?

ПЕРШИЙ ПРИЙОМ

Я щойно приїхала до Італії, де можу попоїсти? Де можу знайти ночліг? Я щойно втратила роботу і житло, до кого мені звернутися на тимчасовий період? Існують центри по прийому для жінок?

d.1 **Mensa, alloggio, generi alimentari** **Canteen facilities, accommodation, foodstuffs** **Alimentarea, gazda, surse alimente** **Столова, поселення, харчування**

Associazione San Vincenzo Mestrina Onlus

Ca' Letizia - Via Querini 19/a, Mestre Tel 041-959359

Servizio Colazione: tutti i giorni 8.00

Servizio Cena: tutti i giorni 18.00-19.15

Doccia: Lunedì e Giovedì 8.00-9.00

Guardaroba: Martedì e Venerdì 14.30-16.30

CARITAS – Sportello Immigrazione

Mestre: Via Querini 19/a, Tel 041-975857 Martedì 9.00-12.00

Venezia: Santa Croce 495/a, Tel 041-5289888 Mercoledì 9.00-12.00

Caritas di Marcon

c/o Parrocchia di San Giorgio, piazza IV Novembre 33, Marcon (Ve), Tel 041-4569289

Martedì 15.00-17.30 e Giovedì 9.00-12.00 (vestiario e generi alimentari)

Casa G. Taliercio (Associazione Sant'Antonio)

Via Aleardo Aleardi 154, Mestre Tel 041-317715

accoglienza donne, massimo sei notti, tutti i giorni dalle 17.30 alle 9.00

Reception for foreign women, six nights at the longest, everyday from 5.30 PM to 9.00 AM

Găzduirea pentru femeile străine, maxim şase nopţi, în fiecare zi de la orele 17.30 a 9.00

прийм для жінок іноземок, максимум шість ночей, всі дні з 17:30 години

Comunità Betania

Cannareggio 2601, Venezia Tel 041-720480

accoglienza per donne straniere, massimo sei notti, tutti i giorni dalle ore 18.00

Reception for foreign women, six nights at the longest, everyday from 6.00 PM

Găzduirea pentru femeile străine, maxim şase nopţi, în fiecare zi de la orele 18.00

прийм для жінок іноземок, максимум шість ночей, всі дні з 18:00 години

e RICONGIUNGIMENTI FAMILIARI

Vorrei che mio marito e mio figlio mi raggiungessero qui in Italia, come devo fare?

Dove e come si presenta domanda di ricongiungimento familiare? Quali sono i requisiti?

Devo avere una casa mia? Posso ricongiungere i miei figli? E come posso fare con i permessi temporanei? Vorrei inserire mio figlio adolescente appena arrivato, in una scuola, chi mi può fornire informazioni?

FAMILY REUNIFICATIONS

I wish my husband and my son could join me here in Italy, what can I do?

Where and how can apply for family reunifications? What are the necessary requirements? Do I need to have a home of my own? Can I rejoin my sons? And what about temporary permits? I would like to enrol my newly arrived teenager son at a local school. Who can give me all the necessary information?

REÎNTREGIRI FAMILIARE

Aș dori ca soțul și fiul meu să vină în Italia, ce trebuie să fac? Unde și cum se prezintă cererea de reîntregire a familiei? Care sunt rechezitele? Trebuie să am o casa de proprietate? Pot să legalizez copiii mei? Ce trebuie să fac cu permisele temporare? Aș dori să-l înscriu într-o școală, pe fiul meu adolescent ajuns de curând, cine poate să-mi dea informații?

ОБ'ЄДНАННЯ СІМ'Ї

Мені б хотілося, щоб мої чоловік із сином приїхали до мене до Італії, що потрібно робити? Куди і як посилається запит на об'єднання сім'ї? Які дані потрібні?

Я повинна мати свій дім? Можу приєднати мої діти? І як я це можу зробити з тимчасовим дозволом "пермесо"? Хотіла б записати мого сина, який щойно приїхав в Італію, до школи, хто мені може надати інформацію?

e.1 **Informazioni e consulenza su ricongiungimenti familiari** **Information and consultancy service on family reunifications** **Informare și documentare despre reîntregirile familiare** **Інформація і консультація по об'єднанню сім'ї**

Comune di Venezia – Servizio Immigrazione

Venezia: Castello 6122 (Campo S. Maria Formosa), Giovedì 14.30-16.30

Mestre: via S. Pio X 4/a, Martedì 10.00 13.00

Sportello telefonico (info, assistenza, appuntamenti) Tel 041-2747408
da Martedì a Venerdì 11.00-13.30

ACLI Provinciali di Venezia – Sportello immigrati

Via Ulloa 3/a, Marghera
Tel. 041-5314696

ASSINDATCOLF

c/o Confedilizia di Venezia

Via Bissolati 5, Mestre

Tel 041-976121/6122

N° verde 800162261

Sede operativa:

Via Torino 151/E, Mestre

Tel 041-5322815

CGIL

Via Cà Marcello 10, Mestre

Ufficio Immigrati

Tel 041-5491215/6

Lunedì 15.00-18.30, Mercoledì 9.00-12.30, Venerdì 9.00-12.30 e 15.00-18.30

Centro d'ascolto per donne immigrate

Tel 041-5491217 Giovedì 16.00-18.00

CISL

Anolf

Via Ca' Marcello 10, Mestre

Tel 041-2905811, 041-2905947

UIL

Via Bembo 2/b, Mestre

Ufficio immigrati

Tel 041-2905422, 347-0342147

Martedì, Mercoledì, Giovedì 11.00-14.00

Patronato

Tel 041-2905414

dal Lunedì al Venerdì 9.00-13.00, Lunedì, Martedì e Giovedì 14.30-18.30

e.2 **Elenco patronati e associazioni abilitate all'invio di domande telematiche per ricongiungimento familiare e ai sensi dell'art.27**

List of parishes and associations qualified to fill in the online application form for family reunifications under art. 27

Lista patronatelor și asociațiilor abilitate să transmită cererile telematice pentru reîntregirea familiei, în baza art. 27

Список патронатів і асоціацій кваліфікованих по посиланню телематичних (по комп'ютеру) запитів на об'єднання сім'ї і відповідно до параграфу 27

> Dal sito della prefettura

Verifica e rilascio nulla osta al ricongiungimento familiare

Associazioni e Patronati	Località	indirizzo	Telefono
Acli	Marghera	via Ulloa, 3/A	041 5312307
Anolf	Mestre	via Ca' Marcello, 10	041 2905811
Assindat colf	Mestre	Via Bissolati,5	041 976121
Inas Cisl	Mestre	via Ca' Marcello, 10	041 2905811
Inca Cgil	Mestre	via Ca' Marcello, 10	041 5491215
Inpal	Mestre	via Paruta, 24	041 957235
Inpas	Mestre	via Cappuccina, 185	
Ital Uil	Mestre	via Bembo, 2/B	041 2905311
Se.N.A.S.	Mestre	via Ca' Rossa, 49	041 8220446
Sias	Mestre	p.le Leonardo da Vinci, 8/B/2	041 976584

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

- e.3** In seguito alla presentazione dell'istanza mezzo telematico si verrà convocati presso ufficio Ricongiungimenti Familiari che è sito presso la sede centrale della Prefettura S.Marco, 2661 - Venezia centro. Per informazioni sulle procedure o sui requisiti vedi anche la "guida al ricongiungimento familiare" al seguente link del sito della prefettura: <http://www.prefettura.it/venezia/index.php?f=Spages&nodo=53852>

Check and issue of clearance for family reunifications

After submitting the petition via internet, the applicant will be summoned to the Ufficio Ricongiungimento Familiari (Family Reunification Office) at the Prefettura head office, S.Marco, 2661 - Venezia centro.

For more information on all the procedures and requirements, also look at the "guida al ricongiungimento familiare" (family reunification guide) at the following link of the Prefettura website: <http://www.prefettura.it/venezia/index.php?f=Spages&nodo=53852>

Verificarea și eliberarea autorizației de ședere pentru reîntregirea familiei

În urma prezentării cererii veți fi convocat la oficiul Reîntregirii Familiei care este situat în sediul central al Prefecturii S. Marco, 2661 – Veneția centru.

Pentru informații despre proceduri sau rechezite vezi "guida al ricongiungimento familiare" la următorul link al sitului prefecturii:

<http://www.prefettura.it/venezia/index.php?f=Spages&nodo=53852>

Контролювання і видання "нулла оста" на об'єднання сім'ї

Після подачі заяви по комп'ютеру повинно прийти запрошення з'явитися до бюро по Обєднанню Сім'ї, що розміщується в центральному відділенні Префектури S.Marco, 2661 - Venezia centro

За інформацією по реквізітам дивитись також "guida al ricongiungimento familiare" ("довідник по об'єднанню сім'ї ") по слідуючому лінку на сайті префектури: <http://www.prefettura.it/venezia/index.php?f=Spages&nodo=53852>

f SCUOLA DELL'OBBLIGO

Sta arrivando mio figlio dall'Ucraina potrà iscriverlo a scuola ad anno scolastico già iniziato? Mio nipote è appena arrivato e non conosce la lingua italiana, come farà a studiare a scuola? L'assistente familiare di mia madre mi ha chiesto un consiglio su dove iscrivere il figlio 14enne a scuola, a chi la posso indirizzare?

COMPULSORY EDUCATION

My son is coming from Ukraine. Will I be able to enrol him at a local school if the school year is already under way? My nephew/niece/grandson/granddaughter has just arrived and he/she cannot speak Italian, how will he study at school? My mother's home help has asked me for advice on what school to choose for her 14-year-old boy, who can she turn to?

ȘCOALA OBLIGATORIE

Trebuie să vină fiul meu din Ucraina, voi putea să-l înscriu la studii pe parcursul anului școlar? Nepotul meu a ajuns de curând în Italia și nu cunoaște limba italiană, cum trebuie să procedez ca să poată studia la școală? Asistenta de familie a mamei mele m-a întrebat cum poate să-l înscrie la școală pe fiul ei de 14 ani

ОБОВ'ЯЗКОВА ШКОЛА

Приїжджає мій син з України, зможу я його записати до школи, якщо навчальний рік вже розпочався? Мій внук щойно приїхав і не розмовляє італійською, як він зможе вчитися в школі? Сімейний асистент моєї матері спитала мене, як вона може записати свого 14 річного сина до школи, до кого можу її направити?

Comune di Venezia - Servizio Immigrazione - Tuttincittà

(dispositivi di inserimento ed accoglienza dei bambini/e e dei ragazzi/e neo arrivati in città e delle loro famiglie)

Venezia: Castello 6122 (Campo S. Maria Formosa)

Tel 041-2747432

Giovedì 14.30-16.30 chiedere dell'educatrice

Mestre: via S. Pio X 4/a

Tel 348-1521781

Martedì 10.00-13.00 chiedere dell'educatrice

tuttiascuola@comune.venezia.it

Per i ragazzi che hanno più di 14 anni e devono scegliere la scuola superiore:

Tel 348 -9503849 per fissare appuntamento

For youth from the age of 14 up who have to choose their future upper secondary school:

Tel 348-9503849 to make an appointment

Pentru tinerii care au mai mult de 14 ani și trebuie să aleagă școala superioară: prenotati-vă la:

tel 348-9503849

Для підлітків які мають більше 14 років і повинні вибрати вищу школу:

Тел 348-9503849 для запису на прийом

g DOMICILIARIETÀ/ RESIDENZA/ CASA

Posso chiedere la residenza se convivo col datore di lavoro? Se permetto alla badante di farsi la residenza presso la mia abitazione ciò che cosa comporta? Che diritti può avanzare?

A chi rivolgersi per ottenere una casa in affitto? Che cos'è un contratto d'affitto?

E per comprare casa? Cos'è l'edilizia residenziale pubblica?

HOUSING POLICIES

Can I apply for residence if I live at my employer's dwelling? What happens if I let my caregiver take up residence at my dwelling? What rights can she claim? Who can I turn to in order to get a rented house? What is a lease? And what about purchasing a house? What is the public housebuilding?

DOMICILIU/ POLITICI ALE RESEDINTEI/CASA

Pot să cer viză de reședință dacă locuiesc în casa persoanei care m-a angajat? Dacă permit asistentei de familie să-și facă viză de reședință în casa mea, ce comporta acest lucru? Ce drepturi poate să îndeplinească?

La cine să mă adresez pentru a obține o casă în chirie? Ce înseamnă un contract de chirie? Și pentru a cumpara o casă? Ce sunt casele rezidențiale publice ?

МІСЦЕ ПРОЖИВАННЯ/ПОЛІТИКА РЕЗИДЕНЦІЇ/ДІМ

Можаю запросити резиденцію, якщо живу разом із роботодавцем? Якщо дозволю "баданте" зробити резиденцію по мому місцю проживання, до чого це може привести? Які права це може їй надати? До кого звернутися, щоб арендувати житло_ "афітто"? Що таке контракт на аренду? І щоб купити дім? Що таке житлове громадське будівництво?

g.1 Informazioni e consulenza su domiciliarietà /residenza/bandi alloggi pubblici Information and consultancy service for residence/public accommodation notices

Informații și documentare referitor la domiciliu/ reședință/ concursuri pentru case publice

Інформація і консультації по реєстрації по місцю проживання/резиденція/ оголошення ("банди") по громадському житлу

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

Comune di Venezia – Politiche della Residenza

Sede centrale: Santa Croce 353, Venezia

Centralino: 041-2201311

Per le sedi distaccate a livello municipale visita il sito:

www.comune.venezia.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/14286

Comune di Venezia – Servizio Immigrazione

Venezia: Castello 6122 (Campo S. Maria Formosa) Giovedì 14.30-16.30

Mestre: via S. Pio X 4/a, Martedì 10.00-13.00

Sportello telefonico (info, assistenza, appuntamenti) Tel 041-2747408

da Martedì a Venerdì, 11.00 - 13.00

g.2 **Informazioni e consulenza su contratti d'affitto-d'acquisto e consulenza-supp- porto alla ricerca dell'alloggio**

*Information and consultancy on tenancy lease and purchase contracts; con-
sultancy service-support for the search of accommodation*

**Informații și consultații referitoare la contractul de chirie-cumpărare și
consultații-suport în căutarea gazdei**

**Інформація і консультації по контрактах аренда-купівля і консультація-
допомога по пошуку арендованого житла**

Cooperativa Sociale Il Villaggio Globale

Via Trieste 82/c, Marghera

Tel 041-5381479

Martedì 16.00-19.00

g.3 **Rilascio documenti**

Issue of documents

Eliberarea documentelor

Видача документів

Comune di Venezia - Uffici Anagrafe

Venezia centrale: Palazzo Ca' Farsetti San Marco 4142 (ingresso da calle Loredan)

per informazioni Tel. 041-2748109 Fax 041-2748184

Mestre: Via Cappuccina 76, Mestre

Per informazioni Tel. 041-2746569 Fax 041-2746570

Lunedì, Mercoledì, Venerdì 8.45-13.00, Martedì e Giovedì 8.45-17.00

Per altre sedi municipali consulta il sito del comune alla seguente pagina:

<http://www.comune.venezia.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/849>

For more information on all the municipal offices please visit the official website of Venice municipality at the following link:<http://www.comune.venezia.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/849>

Pentru alte sedii municipale consultă situl comunei la pagina următoare:

<http://www.comune.venezia.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/849>

Відділ реєстрації актів громадського стану "анagrafe"

Для інших муніципальних закладів консултує на слідуючій сторінці:

<http://www.comune.venezia.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/849>

h CODICE FISCALE

Come ottenere il codice fiscale?

ITALIAN FISCAL CODE (TAX IDENTIFICATION NUMBER)

How can I get the Italian fiscal code?

CODUL FISCAL

Cum se obține codul fiscal?

ФІСКАЛЬНИЙ КОД

Як отримати фіскальний код?

Agenzia delle entrate

- Ufficio Locale delle Entrate di Venezia 1 (per Cavallino Treponti, Venezia)

San Marco 3538, campo S. Angelo, Venezia

Tel 041-2718111

- Ufficio Locale delle Entrate di Venezia 2 (per Marcon e Venezia)

via G. de Marchi 16, Marghera

Tel 041-3693411

- Ufficio Locale delle Entrate di San dona' di Piave (per Quarto d'Altino)

via Cesare Battisti 63, San Donà di Piave

Tel 0421-594300

SALUTE

E' obbligatorio iscriversi al Sistema Sanitario nazionale? Come fare? E la tessera sanitaria?

E se rimango incinta? Che fare in caso di gravidanza?

Posso rivolgermi all'ospedale o ci sono altri ambulatori?

HEALTH

Is it compulsory for anyone to register with the National Health System? How can I do it? And what about the health card? What do I have to do in case of pregnancy? Do I have to go to hospital or are there any other consulting rooms?

SĂNĂTATE

Este obligatorie înscrierea în Sistemul Sanitar Național? Ce trebuie să fac? Cum se obține cardul sanitar? Și dacă rămân însărcinată? Mă pot adresa la spital sau la policlinică?

ЗДОРОВ'Я

Запис до національної Санітарної Системи (національна система охорони здоров'я) є обов'язковим?

Як робитися? І санітарна книжка? А якщо завагітнію? Що робити у випадку вагітності?

i.1 Per informazioni

For information

Pentru informații

Для інформації

Comune di Venezia – Servizio Immigrazione

Venezia: Castello 6122 (Campo S. Maria Formosa), Giovedì 14.30-16.30

Mestre: via S. Pio X 4/a, Martedì 10.00 13.00

Sportello telefonico (info, assistenza, appuntamenti) Tel 041-2747408

da Martedì a Venerdì 11.00-13.30

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

**i.2 Per rilascio tessera sanitaria dell'Ulss 12
(ufficio scelta e revoca del medico di famiglia)**

Issue of Ulss 12 Health Card

(office for the choice and change of primary care physician)

**Pentru eliberarea cardului sanitar ULSS 12 adresați-vă la oficiul
(alege și revocă al medicului de familie)**

**Для видачі санітарних книжок Територіальним відділенням охорони
здоров'я(Ulss 12) (тут можна вибрати або поміняти учаскового лікаря)**

Distretto 1 (Venezia)

Dorsoduro 1454 (ex ospedale Giustinian), Venezia

Tel 041-5294919

Distretto 2 (Lido e isole)

lungomare d'annunzio n° 1 (ex ospedale al mare), Lido

Tel 041-5295212

Distretto 3 (Mestre centro, Chirignago-Gazzera, Zelarino, Marghera, Malcontenta)

via Cappuccina 129, Mestre

Tel 041-2608168

Distretto 4 (Favaro- Carpenedo)

via Triestina n°1 (ex scuola Fucini) Favaro

Tel 041-634226

i.3 Per assistenza sanitaria a chiunque presente sul territorio

For Health care

Asistență sanitară pentru toți cei prezenți în teritoriu

Санітарна асистенція для всіх присутніх на території

Arciconfraternita di San Cristoforo e della Misericordia

San Polo 135/a, Venezia Tel 041-5224745

Informazioni: dal Lunedì al Sabato 9.00-12.00

Visite mediche gratuite: Martedì e Venerdì 15.00-16.30

supporto psicologico su appuntamento

Ambulatorio di primo livello per immigrati

Ambulatorio malattie infettive

c/o Ospedale dell'Angelo, via Paccagnella 11, Zelarino

Tel 041-9657310

Martedì e Venerdì 10.00-12.00

SISP - Servizio Igiene Sanità Pubblica

Mestre: Piazzale San Lorenzo Giustiniani 11/d

Tel 041-2608957

su appuntamento dal Lunedì al Venerdì 10.00-13.00

Venezia: presso Ospedale G.B. Giustinian

Tel 041-5295857

su appuntamento dal Lunedì al Venerdì 10.00-13.00

Numero Verde per informazioni sulle vaccinazioni: 800 098 547

Freephone for information on vaccinations: 800 098 547

Numarul verde pentru informatii referitor la vaccinari: 800 098 547

Безкоштовний Номер для інформацій по вакцинаціях: 800 098 547

i.4 Per assistenza sanitaria (ginecologica ed in gravidanza)

For health care (gynaecology and pregnancy)

Pentru asistentă sanitară (ginecologie și maternitate)

Санітарна асистенція (гінекологія і вагітність)

Consultori familiari

- Dorsoduro 1454, Venezia, Tel 041-5294054

Mercoledì 9.30- 12.30 e 14.30 - 17.30, Venerdì 9.30-12.30

per appuntamenti: Mercoledì e Venerdì 10.00-12.00

- al Mare - Centro Sanitario Polifunzionale - Lido, Tel 041-5295327-5

Lunedì 9.30-12.00 e Venerdì 9.30 -12.00

per appuntamenti: stessi orari

- via Concordia 29, Ca' Savio, Tel 041-5300233

Giovedì 9.30-12.30 e 14.30-17.30

- via Triestina, Favaro Veneto Tel 041-634063

Lunedì e Mercoledì 9.00-11.00, Martedì 11.00-13.00

per appuntamenti: stessi orari

- viale Garibaldi 151, Carpenedo, Tel 041-5346263

Martedì 8.30-10.30, Venerdì 8.30-11.30

per appuntamenti: stessi orari

- via Dante 10, Mestre, Tel 041-986767

Venerdì 8.30-12.30

per appuntamenti: stessi orari

- viale San Marco 115, Mestre, Tel 041-5317439

Lunedì 8.30-12.30 Mercoledì 14.30-17.30

per appuntamenti: stessi orari

- via Calabria 19, Chirignago, Tel 041-2608224

Lunedì 8.30 - 11.30 Giovedì 13.00-16.00

per appuntamenti: stessi orari

- via Castellana 154, Zelarino, Tel 041-909424

Lunedì 14.30-16.30 Martedì e Giovedì 9.00-11.00

per appuntamenti: stessi orari

- via Tommaseo 7, Marghera, Tel 041-2608303/936978

Lunedì 14.30-17.30 Giovedì 11.00-13.00

per appuntamenti: stessi orari

- viale San Marco 76, Marcon, Tel 041-5957117

Lunedì 8.30-10.30 Martedì 10.30-12.30

- via Tagliamento 5, Quarto d'Altino, Tel 0422-824957

Giovedì 8.30-11.00

FORMAZIONE

Dove posso imparare la lingua italiana? Esistono corsi gratuiti?

EDUCATION

Where can I learn Italian? Are there any free Italian language courses?

PREGĂTIRE PROFESIONALĂ

Unde pot învăța limba italiană? Sunt cursuri gratuite?

НАВЧАННЯ

Де я можу вивчити італійську мову? Існують безкоштовні курси?

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

j.1 Corsi d'italiano
Italian language courses
Cursuri de limbă italiană
Курси італійської мови

Associazione Alfabeti

Castello 2181, Venezia
Tel 327-0494970

AUSER Circolo di Marcon – Progetto Educazione Permanente

Piazza 1° Maggio 1, Marcon (Ve)
Tel 041-5952887

AUSER Venezia

Via Salettuol 18, Mestre
Tel 041-5491229-419
dal Lunedì al Venerdì 9.00-12.00

Comune di Venezia Centro Donna Multiculturale
Laboratorio Permanente di Lettura e Scrittura in Italiano

Viale Garibaldi 155/a, Mestre
Tel 041- 612505
Mercoledì, Giovedì e Venerdì 14.30-18.30, Sabato 15.00-18.00

Società Dante Alighieri

Sant'Elena 3, Venezia
Tel 041-5234590
Martedì, Venerdì 9.30-12.30

Per il territorio del comune di Venezia consulta il sito aggiornato con informazioni più precise sui corsi:

For more information on all the courses you can attend within the territory of Venice municipality, please check the website:

Pentru teritoriul consulteaza saitul cu informatii mai precise despre cursuri:

По території комуни Венеції за точнішою інформацією по курсах консултуєся на завжди поновленому сайті:

/www.comune.venezia.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/19438

j.2 Corsi di alfabetizzazione, terza media, corsi di approfondimento culturale per adulti, corsi di formazione per adulti, anno integrato con le superiori
Literacy courses, lower secondary school, cultural courses for adults, training courses for adults, integrated year with upper secondary school
Cursuri de alfabetizare, a treia medie, cursuri de aprofundiment cultural pentru adulti, cursuri de formare pentru adulti, anul integrativ cu scoala superioara
Курси письменності, незакінчена вища освіта, курси культурного поглиблення для дорослих, просвітні курси для дорослих, рік інтегрований із вищою школою

CTP Marghera

Scuola Media L. Einaudi Via Canal 20, Marghera Tel 041-920852

CTP Mestre

Scuola Media C.G. Cesare, Via Cappuccina 68/d, Mestre Tel 041-5042767

Dal Lunedì al Venerdì 15.00 -19.00 mesi di Giugno e Settembre 9.00-12.00, 15.00-19.00

CTP Venezia

Scuola Morosini Sansovino, Cannaregio, Venezia Tel e Fax 041-716629

Scuola Morosini Sansovino, S. Croce, Venezia Tel e Fax 041-5243747

j.3 Corsi di approfondimento culturale per adulti

Courses of cultural improvement for adults

Cursuri de studii culturale pentru adulți

Курси з поглиблення культури для дорослих

Associazione per l'educazione permanente "Nicola Saba"

C/o Scuola Media C.G. Cesare, Via Cappuccina 68/d, Mestre

Tel 041-5042767 Fax 041-981358

Per informazioni: www.nicolasaba.it

K TEMPO LIBERO E ATTIVITÀ CULTURALI / LUOGHI D'AGGREGAZIONE

Dove posso trovare libri e riviste nella mia lingua?

Dove posso trovarmi coi miei connazionali e celebrare le nostre feste? Ci sono degli spazi a disposizione?

Ci sono delle attività culturali che posso svolgere per conoscere meglio il territorio (gite, visite guidate a Venezia)?

Spesso le badanti si trovano nei parchi o per strada: non ci sono luoghi per loro? Soprattutto d'inverno?

Come favorire lo scambio fra italiani e immigrati?

LEISURE AND CULTURAL ACTIVITIES/MEETING PLACES

Where can I find books and magazines in my own language?

Where can I meet with my fellow nationals? Are there any available venues? Are there cultural activities in which I can participate in order to better know the territory (trips, guided tours to Venice)?

Caregivers often meet in parks or on the street: aren't there any places for them, above all in winter? How can we bring about a positive cultural exchange between Italians and immigrants?

TIMP LIBER ȘI ACTIVITĂȚI CULTURALE/ LOCURI DE AGREMENT

Unde pot găsi cărți și reviste în limba mea? Unde pot să mă întâlnesc cu conaționali mei și să celebrez sărbătorile noastre? Avem spații adecvate la dispoziție? Sunt activități culturale la care aș putea să particip pentru a cunoaște mai bine teritoriul (excursii, vizite ghidate la Veneția)?

Deseori asistentele de familie se întâlnesc pe stradă sau în parcuri: nu sunt spații pentru ele?

În special iarna?

Cum s-ar putea facilita interacțiunea dintre italieni și emigranți?

ВІЛЬНИЙ ЧАС І КУЛЬТУРНА ДІЯЛЬ НІСТЬ/МІСЦЯ ЗУСТРІЧЕЙ

Де я можу знайти книги і газети на моїй мові?

Де я можу зустрітись із моїми співвітчизниками і святкувати наші свята?

Існують культурні міроприємства в яких я можу прийняти участь щоб познайомитись з місцевістю (поїздки, екскурсії по Венеції)?

Часто "баданти" зустрічаються в парках, немає для них місць? Особливо взимку?

Як сприяти обміну між італійцями і іноземцями?

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

Comune di Venezia - Centro Donna Multiculturale

Viale Garibaldi 155/a, Mestre

Tel 041 - 612505 Mercoledì, Giovedì e Venerdì 14.30-18.30, Sabato 15.00-18.00

ACLI Provinciali di Venezia – Sportello Immigrati e Circolo Acli per l'interculturalità

Via Ulloa 3/a, Mestre Tel 041-5314696

Associazione Alfabeti

Castello 2181, Venezia Tel 327-0494970

Associazione Nash Mir

Via Fratelli Bandiera 45, Marghera Tel 327-3529070

Associazione Ucraina più

Mestre: Via Cipressina, Via Ciardi

Tel 041-8010424, 348-0726947

Venezia: Campo Santa Maria Formosa (Centro "G Levorin), 5857

Tel 334-7746101 Giovedì 14.00-16.00 Domenica dalle 14.00

Associazione Cittadini Senza Frontiere

Via Lignano 11, Cavallino-Treporti (Ve) Tel 333-4282164

Associazione DACIA

Via Ugo Vallenari 20, Mestre Tel 328-9312939

AUSER Venezia

Via Salettuol I8, Mestre Tel 041-5491229/419 dal Lunedì al Venerdì 9.00-12.00

CARITAS – Sportello Immigrazione

Mestre: Via Querini 19/a, Tel 041-975857 Martedì 9.00-12.00

Venezia: Santa Croce 495/a, Tel 041-5289888 Mercoledì 9.00 -12.00

Società Dante Alighieri

Sant'Elena 3, Venezia Tel 041-5234590 Martedì, Venerdì 9.30-12.30

ANZIANI

Ho 83 anni, vivo nella mia casa, quali aiuti posso ricevere?

Come gestire il rapporto con l'anziano? Non ce la faccio ad alzare da sola l'anziano e nessuno dei familiari mi può aiutare, a chi posso chiedere aiuto?

Quando una persona non può più essere assistita a casa dai familiari o da una badante, ma deve essere ricoverata in una casa di riposo o in un centro diurno, a chi mi devo rivolgere? Mia madre entra in casa di riposo. Posso continuare a farla assistere dalla badante? Come gestire la cosa con la struttura? Quali compiti ha una badante all'interno di una casa di riposo?

ELDERLY PEOPLE

I'm 83, I live in my own house, what kind of help can I receive? How can you manage the relationship with an elderly person? I can't lift the elderly person and none of the family members can help me, whom can I ask for help?

Who do I have to turn to when a person can't be assisted at home by their family members and they eventually have to be put into a retirement home?

My mother enters a retirement home. Can the caregiver keep on looking after her? How can we manage anything together with the retirement home? What are the caregiver's tasks in a retirement home?

BĂTRÂNI

Am 83 de ani, locuiesc în casa mea, ce ajutoare pot să primesc ?Cum să gestionez relația cu bătrânul/a ? Nu pot să-l ridic singură și ceilalți membri ai familiei nu au posibilitate să mă ajute, la cine as putea cere ajutor ? Când o persoană nu mai poate fi asistată acasă de ai săi sau de o asistentă de familie, dar trebuie internată într-un pension de bătrâni, la cine ar trebui să mă adresez ?

Mama mea este internată într-un pension. Asistenta de familie poate s-o asiste în continuare ?Cum trebuie gestionată această situație cu structura în cauză ? Ce competență are o asistentă de familie într-un pension de bătrâni ?

ЛЮДИ ПОХИЛОГО ВІКУ

Мені 83 роки, живу у своєму домі, яку допомогу можу отримати?

Як управляти відношеннями з персонами похилого віку? Не можу сама підняти стару людину і нікому в сім'ї мені допомогти, у кого можу попросити допомоги?

Коли персону більш не підлягає домашній асистенції і повинна бути поміщена до будинку перестарілих, до кого мені звернутися?

Моя мати поступає в будинок перестарілих. Може "баданте" продовжувати їй асистувати? Як регулювати цю справу із закладом? Які обов'язки має "баданте" в будинку перестарілих?

I.1 **Per le informazioni relative a sostegni economici per l'assistenza, servizi a favore di persone assistite a domicilio o per ingressi in casa di riposo rivolgersi a:**

For information on economic support for assistance to people who need assisted living services or for admission to retirement homes, please contact:

Pentru informații relative la suport economic pentru asistentă, servicii în favoarea persoanelor asistate la domiciliu sau pentru înscrieri la pension de batrini adresati-va la:

Для відповідної інформації по економічній підтримці по асистенції, послуги по підтримці асистованих персон вдома або для поміщення в будинок перестарілих звертатися до:

Comune di Venezia - Servizio Anziani, Disabili e Salute Mentale

Sportello Unico Integrato (zona Venezia) Dorsoduro 1454, Venezia Tel 041-5294905

Sportello Unico Integrato (zona Lido) Lungomare Marconi 1, Lido 041-5295184

Sportello Unico Integrato (zona Mestre Centro) Via Cappuccina 129, Mestre Tel 041-2608016/17

Sportello Unico Integrato (zona Favaro-Carpenedo) Via Triestina 1, Favaro Tel 041-5010519

I.2 **Assistenza ad anziani**

assistance to elderly

Asistentă pentru batrini

асистенція особам

Cooperativa Sociale Elleuno s.c.s.

Via Cà Marcello 67/d, Mestre

Tel 041/5380105

- I.3 Supporto e formazione a famiglie e assistenti familiari per la domiciliarità**
Support and training for families and family assistants
Suport și pregătirea familiilor și asistenților de familie la domiciliu
Підтримка і просвіта сімей і сімейних асистентів по місцю проживання

Associazione il Ponte

Via Castellana 32/b, Mestre Tel 339-1535165, Tel 348-8020303, Tel 340-9016103

- I.4 Assistenza alle famiglie per affrontare problema dell'alzheimer**
Assistance to families in order to fight Alzheimer's
Asistentă la familii pentru afrontarea problemei de alzheimer
Асистенція сім'ям по підходу до проблеми хвороби Альцгеймер

Associazione Alzheimer Venezia

Cannaregio 473/F, Tel 041-2770358 Lunedì, Mercoledì, Giovedì e Venerdì 9.00-13.00
(sedi anche a Mestre e Marghera)

- I.5 Case di riposo, strutture residenziali**
Retirement homes, residential structures
Pensionul de bătrâni
Будинки для перестарілих, резиденційні структури

Casa di riposo "Anni Azzurri"

Via Morosini 11, Favaro Veneto Tel 041-5017111

Casa di riposo "Antica scuola dei battuti"

Via Spalti 1, Mestre Tel 041-5072111

Casa di riposo "Carlo Steeb"

Via Alberoni 60, Lido di Venezia Tel 041-731001

Casa di riposo dell'Ospedale Riabilitativo "S. Raffaele Arcangelo"- Fatebenefratelli

Cannaregio 3458, Venezia Tel 041-783111

Casa di riposo IRE Istituto di Ricovero e di Educazione

Palazzo Falier, San Marco 2906, Venezia Tel 041-5217411

Centri Don Vecchi - Fondazione Carpinetum di Solidarietà Cristiana Onlus

Viale Don L. Sturzo 53, Carpenedo Tel 041-5353000

Via F. Carrara 10, Marghera Tel 041 - 2586500

Casa di riposo "Opera Santa Maria della Carità"

San Marco 1830, Venezia Tel 041-3420511

Istituto di cura "San Camillo"

Via Alberoni 70, Lido di Venezia Tel 041-2207111/2207433

m CHIESE E COMUNITÀ RELIGIOSE

Sono cattolica e vorrei continuare a frequentare la Chiesa. A chi posso rivolgermi?

E se non sono cattolica, ci sono altri luoghi di culto? Quali?

Ci sono chiese ortodosse nel comune di Venezia?

CHURCHES

I'm a Catholic woman and I would like to continue attending church. Who can I turn to?

And are there any other places of worship if I'm not Catholic? Which ones?

Are there any orthodox churches in Venice?

BISERICI

Sunt catolică și aș dori în continuare să merg la Biserică. La cine mă pot adresa ? Și dacă nu sunt catolică? sunt alte locuri de cult ? Care sunt ? Sunt biserici ortodoxe în comuna Veneția ?

ЦЕРКВИ

Я католичка і мені хотілося б продовжувати ходити до церкви? До кого мені звернутися?

А якщо я не є католичка, існують місця іншого віросповідання? Які?

Існують православні церкви в комуні Венеції?

Cattedrale Ortodossa di San Giorgio dei Greci

Campo dei Greci, Castello 3421, Venezia

Tel 041-5239569 e 328-0603141

Chiesa Evangelica Luterana

Campo S. Apostoli, Cannaregio 4448, Venezia

Culto: seconda e quarta domenica del mese

Tel 041-5227149

Chiesa Evangelica Valdese - Metodista

Venezia: Castello 5170, Culto domenicale 11.15

Mestre: via cavallotti 8, Culto domenicale 9.30

Tel e Fax 041-5227549

Chiesa Cristiana Anglicana

Dorsoduro 253, Venezia

Tel 041-5200571

Domenica 10.30, Giovedì 18.30

Comunità Ebraica

Cannaregio 1146, Venezia

Tel 041-722036 (ufficio rabbinico) Tel 041 715012 (segreteria)

Comunità Ortodossa Russa "Santissime S.S. Donne Mirofore"

Via Monte Grappa, 12/b Mestre

Cell 338-4753739

Tel 041-972583

Parrocchia Ortodossa Rumena, Moldava Santa Lucia

Via Monte Piana, 35/f, Mestre Tel 328-7165997

Domenica: ore 8.00 Mattutina, ore 10.00 Liturgia

Sabato: Vespri ore 19.00 (estate) ore 18.00 (inverno)

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

n **DONNE VITTIME DI MALTRATTAMENTO E VIOLENZA DOMESTICA**

Ho subito una violenza cosa posso fare?

ABUSE AGAINST WOMEN AND DOMESTIC VIOLENCE

I suffered acts of violence. What can I do?

FEMEI VICTIME ALE MALTRATĂRILOR ȘI VIOLENȚA DOMESTICĂ

Am fost violentată, ce pot să fac ?

ЖІНКИ-ЖЕРТВИ ЗЛУЩАНЬ І ДОМАШНЬОГО НАСИЛЬСТВА

Я стала жертвою насильства, що можу зробити?

Comune di Venezia - Centro Donna - Centro anti violenza

Viale Garibaldi 155/a, Mestre

Tel 041-2690610-612-14 Tel 041-5349215

Dal Lunedì al Venerdì 9.00-18.00

o **SUPPORTO PSICOLOGICO**

Mi sento sola e non in grado di sopportare il lavoro che faccio, a chi posso rivolgermi?

Mi sento giù, a chi chiedo aiuto? La cura di una persona anziana e malata a lungo andare logora chi lo fa, da chi ricevere sostegno psicologico?

PSYCHOLOGICAL SUPPORT

I feel alone and I can't stand my job, who can I turn to? I feel down, who can I ask for help? The care of an elderly, ill person can wear out the caregiver in the long run. Who can give you psychological support?

ASISTENȚA PSIHOLOGICĂ

Ma simt singură și nu sunt în stare să suport lucrul pe care îl fac, la cine mă pot adresa ? Mă simt dizolată, la cine pot cere ajutor ? Îngrijirea îndelungată a unei persoane în vârstă și bolnavă mă epuizează, la cine mă pot adresa pentru a obține o asistență psihologică ?

ПСИХОЛОГІЧНА ПІДТРИМКА

Почуваю себе самотньою і не в силах виносити мою роботу, до кого можу звернутися? Почуваю себе пригніченою, у кого попрошу допомоги? Догляд за людиною похилого віку довгий час пригнічує того, хто це робить, від кого отримати психологічну підтримку?

Arciconfraternita di San Cristoforo e della Misericordia

San Polo 135/a, Venezia Tel 041-5224745

Informazioni: dal Lunedì al Sabato 9.00-12.00

Visite mediche gratuite: Martedì e Venerdì 15.00-16.30

supporto psicologico su appuntamento

NUMERI DI EMERGENZA

Possono essere chiamati da qualsiasi apparecchio telefonico senza bisogno di prefisso, gratuitamente

EMERGENCY NUMBERS

You can call from any telephone without dialling code and for free

NUMERE DE URGENȚĂ

Pot fi contactate fără prefix de la oricare aparat telefonic, gratuit.

АВАРІЙНІ ТЕЛЕФОНИ

Можна дзвонити з будь якого телефону без коду і безкоштовно

Emergenza Sanitaria

118

Questo numero è da chiamare nella situazione di grave difficoltà; per esempio: sospetta frattura, perdita di conoscenza, grave difficoltà respiratoria, dolore acuto ed insopportabile. Alla chiamata è importante specificare:

- L'indirizzo (via, numero civico, comune).
- Il numero telefonico da cui si chiama.
- Il motivo della chiamata.
- Le condizioni della persona che ha bisogno di aiuto.

Health Emergencies

118

Call this number in case of great difficulty. For instance: suspected fractures, loss of consciousness, grave breathing difficulties, acute and unbearable pain. When calling it is important to specify:

- Your address (street, street number, municipality)
- Phone number from which you are calling
- The reason for your call
- The conditions of the person who needs help

AMBULANȚĂ

118

Acest număr se contactează în situațiile mai grave, de exemplu: suspectarea unei fracturi, pierderea cunoștinței, grave dificultăți respiratorii, dureri acute și insuportabile:

- Adresa (strada, numărul civic, comuna).
- Numărul de telefon de la care sunați.
- Motivul contactării.
- Condițiile persoanei care are nevoie de ajutor.

ШВИДКА ЛІКАРНЯНА ДОПОМОГА

118

За цим номером телефонувати в тяжких ситуаціях, наприклад: підозра перелому, втрата свідомості, сильно затруднене дихання, непереносимий біль. Дзвонячи, потрібно уточнити:

- Адресу (вулицю, номер, комуна).
- Номер телефону з якого телефонується.
- По якому поводу телефонується.
- Стан персони, котрій необхідна допомога

Vigili del fuoco

115

Questo numero è da chiamare in caso di incendio, di impossibilità ad entrare al domicilio della persona (ad esempio, nel caso in cui si rimane inavvertitamente fuori dalla porta di casa, senza possibilità di reperire le chiavi in un lasso di tempo abbastanza breve)

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

Fire brigade **115**
Call this number only in case of fire, only if you can't get into the assisted person's dwelling (for instance, if you unintentionally lock yourself out of your home, without any chance of finding your keys in a reasonable amount of time)

POMPIERI **115**
Sunați la acest număr în caz de incendiu, de imposibilitatea de a intra la domiciliul persoanei (de exemplu, în cazul în care ați rămas afară, fără ca să dispuneți de chei pentru un timp destul de scurt).

ПОЖАРНА СЛУЖБА **115**
По цьому номері телефонувати в разі пожежі, неможливості проникнути до житла особи (наприклад, якщо двері будинку закриті а ключі загубилися або залишилися всередині)

Carabinieri **112**

Carabinieri **112**

Carabinieri **112**

КАРАБІНЕРИ **112**

Polizia **113**

Polizia **113**

Poliția **113**

МІЛІЦІЯ **113**

Questi numeri sono da chiamare in caso di grave pericolo per la sicurezza personale propria e delle persone assistite (ad esempio presenza di ladri, comportamenti violenti)

Call these numbers only in case of serious danger for yourself and for the assisted person's security (for example in the presence of thieves or of violent behaviour)

Aceste numere se cheamă în caz de pericol grav pentru integritatea personală și a persoanei asistate (de exemplu, prezența hoților, comportament violent).

По цих номерах телефонувати в разі небезпеки для власного життя і для життя асистованої особи.

ORGANIZATIONS AND ASSOCIATIONS

INSTITUTII

ЗАКЛАД

ENTE	AREA DI INTERVENTO
ORGANIZATIONS AND ASSOCIATIONS	AREA OF INTERVENTION
INSTITUTII	SECTOR DE INTERVENTIE
ЗАКЛАДИ	СФЕРА ДІЯЛЬНОСТІ
ACLI Provinciali di Venezia Sportello Immigrati Via Ulloa 3/a, 30175 Marghera (Ve) Tel 041-5314696 o 5312307 Fax 041-5310335 venezia@acli.it	INFORMAZIONE, CULTURA, LAVORO Sportello informativo e consulenza amministrativa su contratto di lavoro, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, ecc.; orientamento ai servizi; area culturale: sensibilizzazione, corsi di lingua INFORMATION, CULTURE, JOB Information point and administrative consulting service on employment contracts, residence permits, family reunifications, etc.; public service guidance; Cultural field; awareness raising campaigns; language courses INFORMAȚII ȘI CULTURĂ MUNCA Oficiul informativ și consultanță administrativă referitor la contractul de muncă, permisul de ședere, reîntregirea familiei etc.; orientarea la servicii; activități culturale; acțiuni de sensibilizare; cursuri de studiere a limbii. ОСВІТА І КУЛЬТУРА РОБОТА Інформаційне віконце є адміністративна консультація по робочому контракту, дозволу на проживання, об'єднання сім'ї, і ін.; орієнтація в послугах; мовні курси
Agenzia delle entrate - Ufficio Locale delle Entrate di Venezia 1 (per Cavallino Treporti, Venezia) San Marco 3538 (Campo S. Angelo) 30124 Venezia Tel 041-2718111 Fax 041-2718293 ul.venezia1@agenziaentrate.it - Ufficio Locale delle Entrate di Venezia 2 (per Marcon e Venezia) via G. de Marchi 16, 30170 Marghera Venezia Tel 041-3693411 Fax 041-3693504 ul.venezia2@agenziaentrate.it - Ufficio Locale delle Entrate di San Dona' di Piave (per Quarto d'Altino) via Cesare Battisti, 63 30027 San Donà Di Piave Tel 0421-594300 Fax 0421-594345 ul.sandonadipiave@agenziaentrate.it	CODICE FISCALE ITALIAN FISCAL CODE (TAX IDENTIFICATION NUMBER) COD FISCAL ФІСКАЛЬНИЙ КОД

Ambulatorio di primo livello per immigrati Ambulatorio malattie infettive c/o Ospedale dell'Angelo via Paccagnella 11, 30174 Zelarino (Ve) Tel 041-9657310 Martedì e Venerdì 10.00-12.00	SALUTE Malattie infettive, medicina generale, vaccinazioni HEALTH Infectious diseases, general medicine, vaccinations SĂNĂTATE Malatii infective, medicină generală, vaccinări ЗДОРОВ'Я Інфекційні захворювання, загальна медицина, вакцинації
Antica Scuola dei Battuti - IPAB Via Spalti 1, 30173 Mestre Tel 041-5072111 Fax 041-958876 info@anticasculadeibattuti.it	ANZIANI Centro Servizi per persone autosufficienti, non autosufficienti in regime di residenzialità, semiresidenzialità, sollievo ELDERLY PEOPLE Service Centre for self-sufficient people, assisted and semi-assisted dependent people, relief BĂTRÂNI Centru Servicii pentru persoane autosuficiente, non autosuficiente în regim de rezidență, semirezidență, de alinare ЛЮДИ ПОХИЛОГО ВІКУ Центр послуг для автономних осіб, інвалідів в резиденційному і напіврезиденційному режимах, розрада
API-COLF Associazione professionale italiana collaboratori familiari (federcolf) Via Aleardo Aleardi 158 30172 Mestre Tel/Fax 041-5314448 apicol06@apicolf.191.it Martedì e Venerdì 14.00-17.00	INFORMAZIONE, LAVORO Sportello informativo e consulenza amministrativa su contratto di lavoro; orientamento ai servizi, incrocio domanda offerta, assistenza sindacale INFORMATION, JOB Information point and administrative consulting service on employment contracts; public service guidance; job-matching; trade union assistance INFORMAȚII MUNCA Oficiul informativ și consultații administrativă referitor la contractul de muncă, orientarea la servicii, interacțiunea cerere-ofertă, asistență sindicală ІНФОРМАЦІЇ РОБОТА Інформаційне віконце і адміністративна консультація по ровочому контракту; орієнтація в послугах, перетин попиту і пропозиції. Профсоюзна асистенція
Arciconfraternita di San Cristoforo e della Misericordia San Polo 135/a, Venezia, Tel 041-5224745 misericordiavenezia@libero.it Informazioni: dal Lunedì al Sabato 9.00-12.00 Visite mediche gratuite: Martedì e Venerdì 15.00-16.30 supporto psicologico su appuntamento	SALUTE E INFORMAZIONE Ambulatorio medico e orientamento ai servizi, supporto psicologico HEALTH AND INFORMATION Medical consulting room and public service guidance; psychological support SĂNĂTATE ȘI INFORMAȚII Ambulatorul medical și orientarea la servicii, suport psihologic ЗДОРОВ'Я І ІНФОРМАЦІЯ Медична амбулаторія і орієнтація в послугах

Arcidiocesi Ortodossa d'Italia Castello 3421, 30122 Venezia Tel 041-5239569 e 328-0603141	AMBITO LITURGICO Liturgie, catechismo, sostegno spirituale e aiuto LITURGICAL FIELD Masses, spiritual support and help CONTEXT LITURGIC Rugăciuni, susținerea spirituală și ajutor ЛІТУРГІЧНА СФЕРА Відправи, духовна підтримка і допомога
ASSINDATCOLF C/o Confedilizia di Venezia Via Bissolati 5, Mestre (Ve) Tel 041-976121-6122 N° verde 800162261 <i>Sede operativa:</i> Via Torino 151/E Mestre (Ve) Tel 041-5322815 Fax 041-2597254 venezia@assindatcolf.it	INFORMAZIONE, LAVORO Sportello informativo e consulenza amministrativa su contratto di lavoro, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, ecc INFORMATION, JOB Information point and administrative consulting service on employment contracts, residence permits, family reunifications, etc. INFORMAȚII MUNCA Oficiul informativ și consultanță administrativă referitor la contractul de muncă, permisul de ședere, reîntregirea familiei etc. ІНФОРМАЦІЇ РОБОТА Інформаційне віконце і адміністративна консультація по ровочому контракту, дозволу на проживання, об'єднання сім'ї, і ін..
Associazione “A braccia aperte” - onlus Via Simone Martini 12, Zelarino 30174 (Ve) tel. 041-8222328 tel. 041-8222328 cell 393-0629128 abbracciaaperte777@libero.it	INFORMAZIONE, CULTURA Orientamento ai servizi e organizzazione eventi culturali INFORMATION AND CULTURE Service guidance and organization of cultural events INFORMAȚIE, CULTURĂ Orientarea la servicii și organizarea evenimentelor culturale ІНФОРМАЦІЯ І КУЛЬТУРА Орієнтація в послугах і організація культурних підприємств
Associazione Alfabeti Castello 2181, 30132 Venezia Tel 327-0494970 alfabeti.in@virgilio.it	FORMAZIONE E CULTURA Corsi di lingua italiana per stranieri; visite guidate; sensibilizzazione EDUCATION AND CULTURE Italian language courses for foreign nationals; guided visits; awareness-raising initiatives FORMARE ȘI CULTURĂ Cursuri de limbă italiană pentru străini; excursii ghidate; acțiuni de sensibilizare ОСВІТА І КУЛЬТУРА Курси італійської мови, екскурсії з екскурсоводом, сенсібілізація

Associazione Alzheimer Venezia Cannaregio 473/F, 30121 Venezia Tel-Fax 041-2770358 info@alzve.it Lunedì, Mercoledì, Giovedì e Venerdì. 9.00-13.00 (sedi anche a Mestre, Marghera)	ANZIANI Assistenza socio-sanitaria a famiglie con malati di Alzheimer, informazione sui servizi disponibili. ELDERLY PEOPLE Social and medical assistance to families who have people suffering from Alzheimer's, information on available services BĂTRÂNI Asistență socio-sanitară a familiilor cu bolnavi de Alzheimer, informație referitoare la serviciile disponibile ОСОБИ ПОХИЛОГО ВІКУ Соціально-санітарна асистенція сім'ям із хворими на Альцгеймер, інформації по існуючих послугах
Associazione Cittadini Senza Frontiere Via Lignano 11, 30013 Cavallino-Treporti (Ve) 333-4282164 cittadinisf@libero.it	INFORMAZIONE, CULTURA, AMBITO AGGREGAZIONE Informazioni su contratto di lavoro, permesso di soggiorno, orientamento ai servizi; ambito di aggregazione, visite guidate, incontri di conoscenza e scambi, eventi culturali e ricreativi INFORMATION, CULTURE, GATHERINGS Information on employment contracts, residence permits and service orientation; gatherings, guided tours, meeting of intercultural exchange, cultural and leisure events INFORMAȚII, CULTURĂ, MEDII DE AGREMENT Informații referitor la contractul de muncă, permisul de ședere, orientarea la servicii; medii de agement; excursii ghidate, întâlniri de cunoaștere și schimburi culturale și de odihnă ІНФОРМАЦІЇ, КУЛЬТУРА, КОЛО ЗУСТРІЧЕЙ Інформації по робочому контракту, дозволу на проживання, орієнтація в послугах; коло зібрань, екскурсії з екскурсаводом, зустрічі по пізнанню і обміну, культурні і творчо-відроджувальні міроприємства
Associazione Dacia Via Ugo Vallenari 20, 30175 Mestre (Ve) Tel 328-9312939 associazione.dacia@alice.it	INFORMAZIONE, CULTURA, AMBITO AGGREGAZIONE informazione su contratto di lavoro, permessi di soggiorno, orientamento ai servizi; valorizzazione cultura moldava INFORMATION, CULTURE, GATHERINGS Information on employment contracts, residence permits; public service guidance; promotion of Moldavian culture INFORMAȚII, CULTURĂ, MEDII DE AGREMENT Informații referitoare la contractul de muncă; orientarea la servicii; valorificarea culturii moldove nesti ІНФОРМАЦІЇ, КУЛЬТУРА, КОЛО ЗУСТРІЧЕЙ Інформації по робочому котракту, дозволу на проживання; орієнтація на послуги; оцінювання молдавської культури
Associazione DASA Via Aleardo Aleardi 18 30172 Mestre (Ve) Tel 041-950287 Fax 041-2394686 noprofitdasa@libero.it da Lunedì a Venerdì 9.00-12.00, Lunedì, Mercoledì, Giovedì 15.00-18.00	INFORMAZIONE orientamento al lavoro e ai servizi INFORMATION Guidance on job opportunities and public services INFORMAȚII orientarea în lucru și la servicii ІНФОРМАЦІЇ орієнтація в працевлаштуванні і в послугах

Associazione Il Ponte Via Castellana 32/b, 30174 Mestre (Ve) Tel 339-1535165 Tel 348-8020303 Tel 340-9016103 info@ilpontevenezia.org	ANZIANI, FORMAZIONE SOCIO-SANITARIA Supporto e formazione a famiglie e assistenti familiari per la domiciliarità ELDERLY PEOPLE, MEDICAL AND SOCIAL TRAINING Support and training for families and family assistants BĂTRÂNI, PREGĂTIREA SOCIO-SANITARĂ Suport și pregătire familiilor și asistenților de familie la domiciliu ОСОБИ ПОХИЛОГО ВІКУ, СОЦІАЛЬНО-САНИТАРНА ОСВІТА Підтримка і просвіта сімей і сімейних асистентів по місцю проживання
Associazione Nash Mir Via Fratelli Bandiera 45 30175 Marghera (Ve) Tel 327-3529070	CULTURA AMBITO DI AGGREGAZIONE Associazione di moldavi e ucraini, organizzazione di incontri di conoscenza e scambio, eventi culturali e ricreativi CULTURE, MEETING INITIATIVES Association of Moldavian and Ukranian nationals; arrangement of meetings in order to promote intercultural exchanges; cultural and entertainment events CULTURĂ, MEDII DE AGREMENT Asociații de moldoveni și ucraineni; organizarea întâlnirilor de cunoaștere reciprocă și schimburi culturale; evenimente culturale și recuperative КУЛЬТУРА; КОЛО ЗУСТРІЧЕЙ Асоціація молдаван і українців. Організація зустрічей по пізнанню і обміну; культурні і творчо-відроджувальні міроприємства
Associazione per l'educazione permanente "Nicola Saba" C/o Scuola Media C.G. Cesare, Via Cappuccina 68/d 30172 Mestre (Ve) Tel 041-5042767 Fax 041-981358 Per informazioni www.nicolasaba.it	FORMAZIONE Corsi di approfondimento culturale per adulti EDUCATION Courses of cultural improvement for adults INSTRUIRE Cursuri de studii culturale pentru adulți ПРОСВІТА Курси з поглиблення культури для дорослих
Associazione San Vincenzo Mestrina Onlus Ca' Letizia - Via Querini 19/a, 30175 Mestre (Ve) Tel 041-959359 sanvincenzomestre@libero.it <i>Servizio Colazione:</i> ore 8.00, <i>Servizio Cena:</i> dalle 18.00 alle 19.15 <i>Servizio Doccia :</i> Lunedì e Giovedì 9.00-9.00 <i>Servizio Guardaroba:</i> Martedì e Venerdì 14.30-16.30	PRIMA ACCOGLIENZA Mensa e guardaroba INITIAL RECEPTION Canteen facilities and wardrobe Oficiu informativ și consultanță administrativă referitor la contractul de muncă, permisul de ședere, reîntregirea familiei etc. ПЕРШИЙ ПРИЙОМ Столови і гардероб;

Associazione Sant'Antonio Casa G. Taliercio Via Aleardo Aleardi 154, 30172 Mestre Tel 041-5317715 Fax 041-5317715 presidente@associazionesantantonio-mestre.org Accoglienza donne, massimo sei notti, tutti i giorni dalle 17.30 alle 9.00 Reception for foreign women, six nights at the longest, everyday from 5.30 PM to 9.00 AM Găzduirea pentru femeile străine, maxim șase nopți, în fiecare zi de la orele 17.30 a 9.00 прийом для жінок іноземок, максимум шість ночей, всі дні з 17:30 години	PRIMA ACCOGLIENZA Casa di prima accoglienza (mensa e dormitorio) INITIAL RECEPTION Initial reception centre (canteen facilities and dormitory) PRIMA OSPITALITATE Casa de prima ospitalitate (hrana și cazarea) ПЕРШИЙ ПРИЙОМ Дім першого гостеприємства (столова і ночліг)
Associazione Ucraina più Mestre: Via Cipressina, Via Ciardi, 43 Tel 041-8010424, 348-0726947 ucrainapiu@libero.it Venezia: Campo Santa Maria Formosa (Centro "G Levorin") Tel 334-774 6101 tetyana@ucrainapiu-venezia.org, info@ucrainapiu-venezia.org Giovedì 14.00-16.00 Domenica dalle 14.00	INFORMAZIONE, CULTURA, AMBITO AGGREGAZIONE Sportello informativo su contratto di lavoro, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, orientamento ai servizi ecc. in collaborazione con CGIL; valorizzazione cultura ucraina: biblioteca, coro, scuola per bambini; traduzioni giurate; luogo per incontri e celebrazioni delle feste interculturali ecc. INFORMATION, CULTURE, GATHERINGS Information point on employment contracts, public service guidance; promotion of Ukrainian culture; library; chorus; school for children, etc. INFORMAȚII, CULTURĂ, MEDII DE AGREMENT Oficiul de informații referitoare la contractul de muncă; orientarea la servicii; valorificarea culturii ucrainene, bibliotecă, cor, școală pentru copii etc. ІНФОРМАЦІЇ, КУЛЬТУРА, ОСВІТА, МІСЦЕ ЗУСТРІЧЕЙ Інформаційне віконце і консультація по робочому контракту, дозволу на проживання, об'єднання сім'ї, і ін.. в співробітництві із представником профсоюзів; підтримка української культури: бібліотека, хор, школа для дітей; "апостилі", переклад і легалізація документів; надається місце для зустрічей і святкування і ін..
AUSER Circolo di Marcon Progetto Educazione Permanente Piazza 1° Maggio 1, 30020 Marcon (Ve) Tel 041-5952887 ausermarcon1@virgilio.it	FORMAZIONE Corsi di lingua EDUCATION Language courses FORMARE Cursuri de limbă ПРОСВІТА Мовні курси
AUSER Venezia Via Salettuo 18, 30173 Mestre (Ve) Tel 041-5491229-419 dal Lunedì al Venerdì 9.00-12.00 auserfiloargentovenezia@virgilio.it	FORMAZIONE Corsi di lingua; orientamento ai servizi, consulenza legale; offrono luogo di aggregazione, servizi alla persona EDUCATION Language courses; public service guidance; meeting places FORMARE Cursuri de limbă; orientare la servicii; consultații legale; oferă medii de agrement. ПРОСВІТА Мовні курси; орієнтація в послугах, легальна консультація; пропонують місце для зустрічей

CARITAS DI VENEZIA Sportello immigrazione Mestre: Via Querini 19/a Tel 041-975857 Martedì 9.00/12.00 Venezia: Santa Croce 495/a Tel 041-5289888 Mercoledì 9.00-12.00 info@caritasveneziana.it	PRIMA ACCOGLIENZA E INFORMAZIONE Sportello informativo e consulenza amministrativa su contratto di lavoro, permessi di soggiorno; orientamento ai servizi; formazio- ne; offrono luogo di incontro; dormitorio; assistenza religiosa INITIAL RECEPTION AND INFORMATION Information point and administrative consulting service on em- ployment contracts, residence permits; public service guidan- ce; education; meeting places; dormitory; religious assistance PRIMA OSPITALITATE ȘI INFORMAȚII Oficiul informativ și consultanță administrativă referitor la contractul de muncă, permisul de ședere, orientarea la ser- vicii, pregătire și consultații administrative: oferă loc pentru întâlniri, cazare; asistență religioasă ПЕРШИЙ ПРИЙОМ І ІНФОРМАЦІЇ Інформаційне віконце і адміністративна консультація по робочому контракту, дозволу на проживання, орієнтація в послугах; місце для зустрічей; ночліг; релігійна асистенція
CARITAS DI MARCON c/o Parrocchia di San Giorgio, piazza IV Novembre 33, 30020 Marcon (Ve) Tel 041-4569289. Martedì 15.00-17.30, Giovedì 9.00-12.00	PRIMA ACCOGLIENZA vestiario e generi alimentari INITIAL RECEPTION Clothing and foodstuffs PRIMA OSPITALITATE vestiar și produse alimentare ПЕРШИЙ ПРИЙОМ Одяг і їжа
Cattedrale Ortodossa di San Giorgio dei Greci Campo dei Greci, Castello 3421, Venezia Tel 041-5239569 e 328-0603141	AMBITO LITURGICO Liturgie, catechismo, sostegno spirituale e aiuto LITURGICAL FIELD Liturgy spiritual support and help Catechesis CONTEXT LITURGIC Liturgia ca suport spiritual și ajutor, Catechism ЛІТУРГІЧНА СФЕРА Літургія, духовна підтримка і допомога, Викладання катехізму
Centri Don Vecchi Fondazione Carpinetum di Solidarietà Cristiana Onlus Viale Don L. Sturzo 53, Carpenedo 30174 Mestre, (Ve) Tel 041-5353000 Fax 041-5353255 Via F. Carrara, 10 Marghera Tel 041-2586500 info@centrodonvecchi.org	ANZIANI Residenze collettive per anziani autosufficienti ELDERLY PEOPLE Collective residences for self-sufficient elderly people BĂTRÂNII Reședințe colective pentru bătrânii autosuficienți ОСОБИ ПОХИЛОГО ВІКУ Колективні резиденції для автономних людей похилого віку
CGIL Via Cà Marcello 10, 30172 Mestre (Ve) Ufficio Immigrati Tel 041-5491215/6 Lunedì 15.00-18.30 Mercoledì 9.00-12.30 Venerdì 9.00-12.30 e 15.00-18.30 Centro d'ascolto per donne immigrate Tel 041-5491217 Giovedì 16.00-18.00 Immigrati.venezia@veneto.cgil.it	INFORMAZIONE, LAVORO Sportello informativo e consulenza amministrativa su contratto di lavoro, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, ecc.; sostegno legale; centro d'ascolto per donne immigrate. I servizi offerti sono in lingua ita- liana, in lingua senegalese, in lingua ucraina e in lingua bengalese INFORMATION, JOB Information point and administrative consulting service on employment contracts, residence permits, family reunifications, etc.; legal support, counselling centre for immigrant women The services are offered in Italian, Senegalese, Ukrainian and Bengalese

CGIL Via Cà Marcello 10, 30172 Mestre (Ve) Ufficio immigrati Tel 041-5491215/6 Lunedì 15.00-18.30 Mercoledì 9.00-12.30 Venerdì 9.00-12.30 e 15.00-18.30 Centro d'ascolto per donne immigrate Tel 041-5491217 giovedì 16.00-18.00 immigrati.veneziana@veneto.cgil.it	INFORMAȚIE, MUNCA Oficiul informativ și consultații administrative referitor la contractul de muncă, permisul de ședere, reîntregirea familiei; suportul legal; centru informativ pentru femeile emigrate Serviciile oferite sunt în limba italiană, în limba română, în limba senegaleză, în limba ucraineană, în limba bengaleză ІНФОРМАЦІЇ РОБОТА Інформаційне віконце і адміністративна консультація по робочому контракту, дозволу на проживання, об'єднання сім'ї, і ін..; легальна підтримка; центр вислуховування для жінок імігранток Запропоновані послуги видаються на італійській мові, на сенегальській мові, на українській мові і на бенгальській мові
Chiesa Cristiana Anglicana Dorsoduro 253, 30123 Venezia Tel 041- 5200571 Domenica 10.30, Giovedì 18.30 stgeorgesvenice@virgilio.it	AMBITO LITURGICO Liturgia, sostegno spirituale e aiuto LITURGICAL FIELD Liturgy, spiritual support and help CONTEXT LITURGIC Liturgia ca suport spiritual și ajutor ЛІТУРГІЙНА СФЕРА Літургія, духовна підтримка і допомога
Chiesa Evangelica Luterana Campo S. Apostoli Cannaregio 4448, 30131 Venezia Tel 041-5227149 veneziana@chiesaluterana.it <i>Culto:</i> seconda e quarta domenica del mese	AMBITO LITURGICO Liturgia, sostegno spirituale e aiuto LITURGICAL FIELD Liturgy, spiritual support and help CONTEXT LITURGIC Liturgia ca suport spiritual și ajutor ЛІТУРГІЧНА СФЕРА Літургія, духовна підтримка і допомога
Chiesa Evangelica Valdese-Metodista <i>Venezia:</i> Castello 5170, Culto domenicale: 11.15 <i>Mestre:</i> via cavallotti 8, Culto domenicale: 9.30 Tel e Fax 041-5227549 eribet@chiesavaldese.org	CHIESA CHURCH BISERICA ЦЕРКВА
CISL Anolf Via Ca' Marcello 10, 30172 Mestre (Ve) Tel 041-2905811 e 041-2905947 Fax 041-2905953 anolf.venezia@cisl.it ust.venezia@cisl.it	INFORMAZIONE, LAVORO Sportello informativo e consulenza amministrativa su contratto di lavoro, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, ecc. INFORMATION, JOB Information point and administrative consulting service on employment contracts, residence permits, family reunifications, etc. INFORMAȚII, MUNCA Oficiul informativ și consultanță administrativă referitor la contractul de muncă, permisul de ședere, reîntregirea familiei etc. ІНФОРМАЦІЇ РОБОТА Інформаційне віконце і адміністративна консультація по робочому контракту, дозволу на проживання, об'єднання сім'ї, і ін..

Comune di Venezia Centro Donna - Centro anti violenza Viale Garibaldi 155/a, 30174 Mestre (Ve) Tel 041-2690610-612-614 Tel 041-5349215 cittadinanza.donne@comune.venezia.it Dal Lunedì al Venerdì 9.00-18.00	MALTRATTAMENTO per donne vittime di maltrattamento e violenza: offre supporto psicologico, consulenza legale, rete con i servizi del territorio, sportello donne al lavoro ABUSE AGAINST WOMEN For women victims of mistreatment and violence: it provides psychological support, legal consultancy, information on the network of services throughout the territory, information point "donne al lavoro/women at work" MALTRATAREA пентру femei victime de maltratament si violenta: se oferă suport psihologic, consultanță legală, rețea de servicii cu teritoriul, oficiu femei la muncă ЗНУЩАННЯ для жінок-жертв знущань і насильства: пропонує психологічну підтримку, легальна консультація, мережу з територіальними послугами, віконце "жінки на роботі"
Comune di Venezia Centro Donna Multiculturale Viale Garibaldi, 155/a 30174 Mestre Tel 041/612505 info@multiculturedonne.com Mercoledì, Giovedì e Venerdì 14.30-18.30 Sabato 15.00-18.00	CULTURA; FORMAZIONE E MEDIAZIONE INTERCULTURALE Orientamento ai servizi e alla formazione; promozione di attività culturali (film, letture, feste tradizionali); accesso ad Internet e corso di base; riviste e libri in lingua straniera (russo, ucraino, rumeno, serbo croato, albanese, inglese, francese, bengalese, spagnolo, arabo); laboratorio permanente di lingua italiana. CULTURAL FIELD; EDUCATION AND INTERCULTURAL MEDIATION Guidance on public services and education; promotion of cultural activities (movies, readings, traditional feasts); Internet access and basic courses; magazines and books in various languages (Russian, Ukrainian, Romanian, Serbo-Croatian, Albanian, English, French, Bengalese, Spanish, Arabic); permanent Italian language laboratory MDIUL CULTURAL; PREPARAREA ȘI MEDIATIZAREA INTERCULTURALĂ Orientare la servicii și la formare/pregătire; promovarea activităților culturale (filme, lecturi, sărbători, tradiționale); acces la internet și cursuri de bază; reviste și cărți în limba străină (rusă, ucraineană, română, serbă croată, albaneză, engleză, franceză, bengaleză, spaniolă, arabă); laborator permanent de limbă italiană СФЕРА КУЛЬТУРИ; ПРОСВІТА І ІНТЕРКУЛЬТУРНЕ ПОСЕРЕДНИЦТВО Орієнтація в послугах просвіти; сприяння розвитку культури (фільми, читання, традиційні свята); користування інтернетом і базові курси; періодичні видання і книги на іноземній мові (російська, українська, румунська, сербо-хорватська, албанська, англійська, французька, іспанська, арабська); постійні курси італійської мови
Comune di Venezia Politiche della residenza Sede centrale: Santa Croce 353 - Venezia Centralino: 041-2201311 Fax 041-2201308 Per le sedi distaccate a livello municipale visita il sito: http://www.comune.venezia.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/14286	DOMICILIARIETÀ/RESIDENZA/CASA Informazioni e consulenza su/bandi alloggi pubblici bando degli alloggi pubblici (ERP), le graduatorie degli stessi, e le assegnazioni. HOUSING POLICIES Information and consultancy service for residence/public accommodation notices DOMICILIU/ POLITICI ALE RESEDINTEI/CASA Informații și documentare referitor la domiciliu/ reședință/ concursuri pentru case publice МІСЦЕ ПРОЖИВАННЯ/ПОЛІТИКА РЕЗИДЕНЦІЇ/ДІМ Інформація і консультації по реєстрації по місцю проживання/ резиденція/оголошення ("банди") по громадському житлу

Comune di Venezia Servizio Anziani, Disabili e Salute Mentale - Sportello Unico integrato (zona Venezia) Dorsoduro 1454, Venezia Tel 041-5294905 - Sportello Unico integrato (zona Lido) Lungomare Marconi 1, Lido Tel 041-5295184 - Sportello Unico integrato (zona Mestre centro) Via Cappuccina 129, Mestre Tel 041-2608016/17 - Sportello Unico integrato (zona Favaro-Carpenedo) Via Triestina 1, Favaro Tel 041-5010519	ANZIANI Per le informazioni relative a sostegni economici per l'assistenza, servizi a favore di persone assistite a domicilio o per ingressi in casa di riposo rivolgersi a: ELDERLY PEOPLE For information on economic support for assistance, assisted living services, or for admission to retirement homes, please contact: BĂTRÂNI Pentru informații relative în susținerea economică la asistență, servicii în favoarea persoanelor asistate la domiciliu sau pentru internarea în pensioanele de bătrâni adresați-vă la: ОСОБИ ПОХИЛОГО ВІКУ Для інформацій відносно економічної підтримки для асистенції на дому або для поміщення в будинки перестарілих звертатися до:
Comune di Venezia Servizio Immigrazione <i>Venezia:</i> Castello 6122 (Campo S. Maria Formosa) Giovedì 14.30- 16.30 <i>Mestre:</i> via S. Pio X 4/a Martedì dalle 10-00 alle 13-00 <i>Sportello telefonico</i> (info, assistenza, appuntamenti) Tel 041-2747408 da Martedì a Venerdì 11.00-13.30 cittadinistranieri@comune.venezia.it www.comune.venezia.it/immigrazione	INFORMAZIONE, CULTURA, MEDIAZIONE INTERCULTURALE Sportello informativo e consulenza amministrativa su contratto di lavoro, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, ecc.; orientamento ai servizi e alla formazione; corsi di italiano; corsi di preformazione sull'imprenditoria; consulenza legale; sensibilizzazione Informazioni e consulenza su domiciliarità politiche della /residenza/bandi alloggi pubblici INFORMATION, CULTURE, INTERCULTURAL MEDIATION Information point and administrative consulting service on employment contracts, residence permits, family reunifications, etc.; guidance on public services and education; Italian language courses; vocational training courses on entrepreneurial activities; legal consultancy; awareness-raising initiatives INFORMAȚIE, CULTURĂ ; MEDIATIZAREA INTERCULTURALĂ Oficiul informativ și consultanță administrativă referitor la contractul de muncă, permisul de ședere, reîntregirea familiei etc. Orientarea la servicii, cursuri de limbă italiană, cursuri de pregătire întreprinditorială; consultații legale; acțiuni de sensibilizare ПОСЕРЕДНИЦТВО ІНФОРМАЦІЇ, КУЛЬТУРА, КУЛЬТУРНЕ Інформаційне віконце і адміністративна консультація по робочому контракту, дозволу на проживання, об'єднання сім'ї, і ін.; орієнтація в послугах і просвіті; курси італійської; початкові курси підприємницької діяльності; легальна консультація; Сенсібілізація
Comune di Venezia Servizio Immigrazione Tuttincittà <i>Venezia:</i> Castello 6122 (Campo S. Maria Formosa) Tel 041-2747432 Fax 041-2747407 Giovedì 14.30- 16.30 chiedere dell'educatrice <i>Mestre:</i> via S. Pio X 4/a Tel 348-1521781 Fax 041-2747407 Martedì 10.00- 13.00 chiedere dell'educatrice	SCUOLA DELL'OBBLIGO Dispositivi di inserimento ed accoglienza dei bambini/e e dei ragazzi/e neo arrivati in città e delle loro famiglie, inserimento scuola dell'obbligo, orientamento alla scelta scuola superiore, laboratori di lingua italiana per ragazzi neoarrivati pomeridiani o in periodo estivo COMPULSORY EDUCATION Support in order to integrate young students during compulsory education years, guidance on how to choose the correct upper secondary school, afternoon Italian language laboratory for newly arrived youth, also in summer

tuttiascuola@comune.venezia.it Per i ragazzi che hanno più di 14 anni e devono scegliere la scuola superiore: Tel 348-9503849 per fissare appuntamento	ȘCOALA OBLIGATORIE Încadrarea în școala obligatorie, orientarea în alegerea școlii superioare, laboratoare de limbă italiană pentru tinerii veniți recent organizate seral sau în perioada estivă ОБОВ’ЯЗКОВА ШКОЛА введення до обов’язкової школи, орієнтація в виборі вищої школи, післяобідні або на літній період лабораторії італійської мови для щойноприбулих дітей (іміграційні послуги всі в місті)
Comune di Venezia: Uffici anagrafe - Venezia centrale, Palazzo Ca' Farsetti San Marco 4142 (ingresso da calle Loredan) 30124 Venezia per informazioni Tel 041-2748109 Fax 041-2748184 - Mestre Via Cappuccina 76, 30172 Per informazioni Tel 041-2746569 Fax 041-2746570 Orario di apertura al pubblico: Lunedì, Mercoledì, Venerdì 8.45-13.00 Martedì e Giovedì 8.45-17.00 Per altre sedi municipali consulta il sito del comune alla seguente pagina: www.comune.venezia.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/849	DOMICILIARIETÀ/RESIDENZA/CASA Rilascio documenti SUPPORT FOR FAMILY ASSISTANTS AND FAMILIES/RESIDENCE/HOUSE Issue of documents DOMICILIU/ REȘEDINȚĂ/ CASĂ Eliberarea actelor ПРОЖИВАННЯ/ПРИПИСКА/РЕЗИДЕНЦІЯ/ДІМ Видача документів
Comunità Betania Cannaregio 2601/a, 30121 Venezia Tel fax 041-720480 Accoglienza per donne straniere, massimo sei notti. Tutti i giorni dalle ore 18.00 Reception for foreign women, six nights at the longest, everyday from 6.00 PM to 9.00 AM Găzduirea pentru femeile străine, maxim șase nopți, în fiecare zi de la orele 17.30 a 9.00 прийом для жінок іноземок, максимум шість ночей, всі дні з 17:30 години	PRIMA ACCOGLIENZA Mensa e dormitorio INITIAL RECEPTION Canteen facilities and dormitory PRIMA OSPITALITATE Masa și cazarea ПЕРШИЙ ПРИЙОМ Столова і ночліг
Comunità ebraica Cannaregio 1146, 30121 Venezia Tel 041-722036 (ufficio rabbinico) Tel 041-715012 (segreteria) com.ebra@ve191.it	AMBITO CULTUALE CULTURALE Liturgia, sostegno spirituale e aiuto LITURGICAL FIELD Liturgy, spiritual support and help CONTEXT LITURGIC Liturgia ca suport spiritual și ajutor Mediul cultural ЛІТУРГІЧНА СФЕРА, КУЛЬТУРНА СФЕРА Літургія, духовна підтримка і допомога

Comunità Ortodossa Russa “Santissime S.S. Donne Mirofore” Via Monte Grappa 12/b 30173 Mestre (Ve) Cell 338-4753739 Tel 041-972583	AMBITO LITURGICO Liturgia sostegno spirituale e aiuto LITURGICAL FIELD Liturgy spiritual support and help CONTEXT LITURGIC Liturgia ca suport spiritual și ajutor ЛІТУРГІЧНА СФЕРА Літургія, духовна підтримка і допомога
Consultori familiari - Dorsoduro 1454, Venezia, Tel 041-5294054 Mercoledì 9.30- 12.30 e 14.30 - 17.30, Venerdì 9.30-12.30 per appuntamenti: Mercoledì e Venerdì 10.00-12.00 - al Mare - Centro Sanitario Polifunzionale Lido, Tel 041-5295327-5 Lunedì 9.30-12.00 e Venerdì 9.30 -12.00 per appuntamenti: stessi orari - via Concordia 29, Ca' Savio, Tel 041-5300233 Giovedì 9.30 - 12.30 e 14.30 - 17.30 - via Triestina, Favaro Veneto Tel 041-634063 Lunedì e Mercoledì 9.00 – 11.00, Martedì 11.00 – 13.00 per appuntamenti: stessi orari - viale Garibaldi 151, Carpenedo, Tel 041-5346263 Martedì 8.30-10.30, Venerdì 8.30-11.30 per appuntamenti: stessi orari - via Dante 10, Mestre, Tel 041-986767 Venerdì 8.30-12.30 per appuntamenti: stessi orari - viale San Marco 115, Mestre, 041-5317439 Lunedì 8.30-12.30 Mercoledì 14.30-17.30 per appuntamenti: stessi orari - via Calabria 19, Chirignago, Tel 041-2608224 Lunedì 8.30 - 11.30 Giovedì 13.00 – 16.00 per appuntamenti: stessi orari - via Castellana 154, Zelarino, Tel 041-909424 Lunedì 14.30-16.30 Martedì e Giovedì 9.00 – 11.00 per appuntamenti: stessi orari - via Tommaseo 7, Marghera, Tel 041-2608303/936978 Lunedì 14.30 – 17.30 Giovedì 11.00 – 13.00 per appuntamenti: stessi orari - viale San Marco 76, Marcon, Tel 041-5957117 Lunedì 8.30-10.30 Martedì 10.30 - 12.30 - via Tagliamento 5, Quarto d'Altino, Tel 0422-824957 Giovedì 8.30 - 11.00	SALUTE Salute della donna, uso metodi contraccettivi informazioni sanitarie e sociali, assistenza gravidanza, gravidanze indesiderate, prevenzione malattie sessualmente trasmesse HEALTH Women's health, birth control methods Social and health information, pregnancy assistance, unwanted pregnancies, prevention of sexually transmitted diseases SĂNĂTATE Sănătatea femeiei, folosirea metodelor contraceptive, informații sanitare și sociale, asistența gravidității, gravidități nedorite, prevenirea bolilor transmise sexual ЗДОРОВ'Я Здоров'я жінки, користування контрацептивами Санітарна і соціальна інформація, асистенція вагітності. Небажаючі вагітності, попередження захворювань які передаються статевим шляхом

Cooperativa Sociale Elleuno s.c.s. Via Cà Marcello 67/d, 30172 Mestre (Ve) Tel 041-5380105 Fax 041-5380168 francesca.rizzi@elleuno.it	ASSISTENZA AD ANZIANI E DISABILI ASSISTANCE TO ELDERLY AND DISABLED PEOPLE ASISTENȚA BĂTRÂNILOR ȘI A PERSOANELOR CU HANDICAP АСИСТЕНЦІЯ ОСОБАМ ПОХИЛОГО ВІКУ І ІНВАЛІДАМ
Cooperativa Sociale Il Villaggio Globale Via Trieste 82/c, 30175 Marghera (Ve) Tel 041-5381479 Fax 041-5388190 info@ilvillaggioglobale.org Martedì 16.00- 19.00	INFORMAZIONE e ORIENTAMENTO, MICROCREDITO, ALLOGGI Sportello per rispondere ai bisogni abitativi dei migranti, orientamento ai servizi, piccoli prestiti per prendere in affitto una casa, accoglienza presso le proprie strutture o appartamenti INFORMATION Information point to manage the immigrants' housing needs, service guidance, small loans to rent a house, reception in its structures and flats INFORMAȚIE Oficiul pentru problemele locative ale emigraților, orientarea la servicii, mici împrumuturi pentru închirierea de case, găzduirea în propriile structuri sau apartamente ІНФОРМАЦІЇ Віконце для відповідей на житлові потреби імігрантів, орієнтація в послугах, маленькі кредити для аренди житла, прийом у власному житловому приміщенні
CTP Marghera Scuola Media L. Einaudi Via Canal 20, 30175 Marghera (Ve) Tel 041-920852 Fax 041- 921852 sms-einaudi@libero.it	FORMAZIONE Corsi di italiano per stranieri (da livello A1 a livello C2); licenza terza media; corsi di formazione per adulti, anno integrato con le superiori; esami CILS EDUCATION Italian language courses for foreign nationals; literacy courses – middle school level; training courses for adults, integrated year with upper secondary school, Examens CILS INSTRUIRE Cursuri de italiana pentru străini; alfabetizarea la nivelul clasei a treia medie; cursuri instructive pentru adulți, anul integrat cu clasele superioare, Examen CILS ПРОСВІТА Курси італійської для іноземців; курси письменності на рівні восьмого класу, просвітні курси для дорослих, рік інтегрований із вищою школою, Екзамен CILS
CTP Mestre Scuola Media C.G. Cesare, Via Cappuccina 68/d 30172 Mestre (Ve) Tel 041-5042767 Fax 041-981358 mediagiuliocesare@retecpt.provincia.venezia.it Dal Lunedì al Venerdì 15.00-19.00 Mesi di Giugno e Settembre 9.00-12.00 e 15.00-19.00	FORMAZIONE Corsi di alfabetizzazione, terza media; corsi di approfondimento; corsi formazione per adulti, anno integrato con le superiori, EDUCATION Literacy courses – secondary school level: improvement courses for adults, integrated year with upper secondary school INSTRUIRE Cursuri de alfabetizare pentru clasa a treia medie; cursuri de studiere profundă; cursuri instructive pentru adulți, anul integrat cu clasele superioare ІНФОРМАЦІЇ Курси письменності на рівні восьмого класу, курси навчання для дорослих, рік інтегрований із вищою школою

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

CTP Venezia <i>Scuola Morosini Sansovino,</i> Cannaregio 3022, Venezia Tel e Fax 041-716629 <i>Scuola Morosini Sansovino,</i> S. Croce 1882, Venezia Te. e Fax 041 5243747 ctpvenezia@hotmail.com, ctpvenezia@mediasangirolamo.vecos.it segreteria@mediacarminati.vecos.it	FORMAZIONE Corsi di italiano per stranieri, terza media, corsi di approfondimento culturale per adulti, anno integrato con le superiori EDUCATION Education: Italian language courses for foreign nationals, cultural courses for adults, integrated year with upper secondary school. INSTRUIRE Formare: cursuri de italiana pentru straini, a treia medie, cursuri de aprofundiment cultural pentru adulti, anul integrativ pentru scoala superioara. ПРОСВІТА Освіта: Курси італійської для іноземців незакінчена вища освіта, курси культурного поглиблення для дорослих, просвітні курси для дорослих, рік інтегрований із вищою школою
Distretti - Distretto 1 (Venezia) Dorsoduro 1454 (ex ospedale Giustinian), Venezia Tel. 041-5294919 - Distretto 2 (Lido e isole) lungomare d'annunzio n° 1 (ex ospedale al mare), Lido tel. 041-5295212 - Distretto 3 (Mestre centro, Chirignago-Gazzera, Zelarino, Marghera, Malcontenta) via Cappuccina 129, Mestre (Ve) tel. 041-2608168 - Distretto 4 (Favaro- Carpendo) via Triestina n°1 (ex scuola fucini) Favaro (Ve) tel. 041-634226	SALUTE Per rilascio tessera sanitaria dell'Ulss 12 (ufficio scelta e revoca del medico di famiglia) HEALTH Issue of Ulss 12 Health Card (office for the choice and change of primary care physician) SĂNĂTATE Pentru eliberarea cardului sanitar al ULSS 12 (oficiul alege și revoca medicul de familie) ЗДОРОВ'Я Для видання санітарної книжки Територіальним відділенням охорони здоров'я(Ulss 12) (тут можна вибрати або поміняти участкового лікаря)
IRE Istituto di Ricovero e di Educazione Palazzo Falier, San Marco 2906 30124 Venezia Tel 041-5217411 Fax 041-5217419 mail@irevenezia.it	ANZIANI Casa di riposo ELDERLY PEOPLE Retirement home BĂTRÂNII Pensionul de bătrâni ОСОБИ ПОХИЛОГО ВІКУ Дім перестарілих
Istituto di cura "San Camillo" Via Alberoni 70 30126 Lido (Ve) Tel 041-2207111/2207433 Fax 041-731330 direttore.generale@ospedalesancamillo.net	ANZIANI Casa di riposo ELDERLY PEOPLE Retirement home BĂTRÂNII Pensionul de bătrâni ОСОБИ ПОХИЛОГО ВІКУ Дім перестарілих
Istituto "Carlo Steeb" Via Alberoni 60, 30126 Lido di Venezia Tel 041-731001 Fax 041-731320 info@carlosteeb.org	ANZIANI Casa di riposo ELDERLY PEOPLE Retirement home BĂTRÂNII Pensionul de bătrâni ОСОБИ ПОХИЛОГО ВІКУ Дім перестарілих

Obiettivo lavoro Via Tasso 19/a, 30172 Mestre (Ve) Tel 041-5040337 Fax 041-5055641 venezia@obiettivolavoro.it	INCROCIO –DOMANDA OFFERTA, LAVORO JOB-MATCHING INTERFERINȚA: CEREREA- OFERTA, MUNCA ПЕРЕТИН ПОИТУ І ПРОПОЗИЦІЙ. РОБОТА
Opera Santa Maria della Carità <i>Sede Amministrativa</i> San Marco 1830 30124 Venezia Tel 041-3420511 Fax 041-3420512 info@osmc.org	ANZIANI Casa di riposo ELDERLY PEOPLE Retirement home BĂTRÂNII Pensionul de bătrâni ОСОБИ ПОХИЛОГО ВІКУ Дім перестарілих
Ospedale “S. Raffaele Arcangelo” Fatebenefratelli Cannaregio 3458, 30121 Venezia Tel 041-783111 Fax 041-718063 s.raffaele@fatebenefratelli.it	ANZIANI Casa di Riposo e CdR temporanea riabilitativa SALUTE Ospedale ad indirizzo Riabilitativo Centro Servizi: Hospice, Residenza Sanitaria Distrettuale, Stati Vegetativi Permanenti HEALTH Rehabilitation hospital Service Centre: hospice, district health residence, persistent vegetative states ELDERLY PEOPLE Retirement home BĂTRÂNII pensionul de batrani bătrânii pensiune și cdr centrul de reabilitare temporară SĂNĂTATE Spitalul cu adresă Reabilitativă Centrul Servicii Hospice, Reședința Sanitară Districtuală, Stat Vegetativ Permanent ЛЮДИ ПОХИЛОГО ВІКУ Будинок Престарілих і Тимчасовий та Реабілітаційний Будинки Престарілих ЗДОРОВ’Я Лікарня Реабілітаційного напрямку Центр послуг: Госпіталь, Районна Санітарна Резиденція, Перманентний Вегетативний Стан (Святий Рафаїл)
Parrocchia Ortodossa Rumena, Moldava Santa Lucia Via Monte Piana 35/f, Mestre Tel 328-7165997 Ortodossiavenezia.ro@libero.it <i>Domenica:</i> ore 8.00 Mattutina, Ore 10.00 Liturgia <i>Sabato:</i> vespri ore 19.00 (Estate), ore 18.00 (Inverno)	AMBITO LITURGICO Liturgia, sostegno spirituale e aiuto LITURGICAL FIELD Liturgy, spiritual support and help CONTEXT LITURGIC Liturgia ca suport spiritual și ajutor ЛІТУРГІЧНА СФЕРА Літургія, духовна підтримка і допомога
Prefettura di Venezia Ufficio Territoriale del Governo Ufficio di cittadinanza San Marco 2661, Ca' Corner al 1° piano, 30100 Venezia Tel 041-2703411 Fax 041-2703458 Martedì e Giovedì dalle 9.30 alle 13.00	PERMESSO DI SOGGIORNO: Per richiesta di cittadinanza italiana RESIDENCE PERMITS: application for Italian citizenship PERMISUL DE ȘEDERE: Pentru cererea cetățeniei italiene СФЕРА ДОЗВІЛУ НА ПРОЖИВАННЯ: Для запиту на італійське громадянство

Ita

Eng

Rum Mol

Ukr

Provincia di Venezia: Assessorato al Lavoro e alla Formazione professionale Via Ca' Venier 8, 30712 Mestre (Ve) Tel 041-2501511	INFORMAZIONE, INCROCIO DOMANDA-OFFERTA, FORMAZIONE, LAVORO Raccolta delle disponibilità al lavoro, stesura curricula vitae, consulenza in materia di lavoro ed immigrazione, corsi di formazione, orientamento al lavoro e alla formazione INFORMATION JOB-MATCHING EDUCATION/TRAINING, JOB Information on job availability; CV drafting; consultancy service on work and immigration issues; training courses; guidance on job-finding and training ІНФОРМАЦІЇ; ІНТЕРФЕРЕНЦІА: ЦЕРЕРЕА-ОФЕРТА; ІНСТРУІРЕА, МУНКА Адунареа диспозибілітатілір де мунка, curriculum vitae консултації в матеріе де мунка і еміграції, курсурі де інструїре, оріентареа професіоналіа і форматівіа ІНФОРМАЦІЇ, ПЕРЕТІН ПОПІТ-ПРОПОЗИЦІЯ; ПРОСВІТА, РОБОТА Збір заяв на готовність працювати, написання персонального резюме, консультація з матерії працевлаштування і іміграції, просвітні курси, орієнтація в працевлаштуванні і освіті
Questura di Venezia Ufficio Immigrazione Via Nicolodi 21, Marghera (Ve) Tel 041-2715767 Questura di Venezia Ufficio Relazioni con il Pubblico Sestiere di Santa Croce, 500 - 30100 (Ve) Tel 041-2715451 Fax 041-2715442 Email: urp.ve@poliziadistato.it oppure visita questo sito - http://questure.poliziadistato.it/Venezia/articolo-6-659-4678-1.htm e clicca "permessi di soggiorno on-line"	PERMESSI DI SOGGIORNO Fotosegnalamento e rilascio permesso di soggiorno-carta di soggiorno RESIDENCE PERMITS Photosignalling procedures and issue of residence permits – residence cards PERMISUL DE ȘEDERE Semnalarea fotografică și eliberarea permisului de ședere- buletinului de ședere ДОЗВІЛ НА ПРОЖИВАННЯ Зняття відбитків апльців і видача дозволу на проживання-виду/карти на проживання Verifica stato pratica rinnovo permesso di soggiorno- carta di soggiorno Application status for residence permit-residence card renewal Verifică faza la care se află reînnoirea permisului de ședere și a buletinului de ședere Контроль стану документів по дозволу на проживання-вид/ картана проживання
Siti web www.stranieriinitalia.it/ www.meltingpot.org/ www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/temi/immigrazione/	Siti utili per informazioni sulla legislazione e giurisprudenza in materia di immigrazione: Useful websites for information on immigration-related legislation and jurisprudence Situri utile pentru informații referitoare la legislația și jurisprudența în marea parte despre emigrare Корисні сайти для інформації по законодавству і юриспруденції з матерії іміграції
Senior Service c/o patronato della Chiesa Santi Gervasio e Protasio Via Manzoni 2, 30173 Mestre Tel 041-5352327 Fax 041-5342422 Lunedì 10.00/12.00 Mercoledì Venerdì 14.30-16.30 seniorservicemestre@yahoo.it	INFORMAZIONE Orientamento ai servizi; collaborazione con Veneto Lavoro INFORMATION Public service guidance; collaboration with Veneto Lavoro ІНФОРМАЦІЇ Орієнтація на служби; колоратореа ку Венето Lavoro ІНФОРМАЦІЯ Орієнтація в послігах; співробітництво з Італія Робота

SISP Servizio Igiene Sanità Pubblica Mestre Piazzale San Lorenzo Giustiniani 11/d Tel 041-2608957 su appuntamento: dal Lunedì al Venerdì 10.00-13.00 Venezia: presso Ospedale G.B. Giustinian Tel 041-5295857 su appuntamento: dal Lunedì al Venerdì 10.00-13.00 Numero Verde per informazioni sulle vaccinazioni: 800 098 547 Freephone for information on vaccina- tions: 800 098 547 Numarul verde pentru informatii referitor la vaccinari: 800 098 547 Безкоштовний Номер для інформацій по вакцинаціях: 800 098 547	SALUTE Ambulatorio di medicina preventiva, vaccinazioni e ambula- torio dermatologico (su appuntamento). HEALTH Medical consulting room for preventive medicine, vaccinations Dermatology consulting room (only by appointment) Medical consulting room for both regular and irregular foreign nationals SĂNĂTATE Ambulatorul de medicină preventivă, cacinarea Ambulatorul dermatologic (cu prenotare) Ambulator medical pentru persoanele cu actele în regulă și cele fără acte ЗДОРОВ'Я Амбулаторія по запобіжній медицині, вакцинації. Дерматологічна амбулаторія (по запису). Медична амбулаторія як для осіб з документами так і для осіб без документів
Società Dante Alighieri Sant'Elena 3, 30132 Venezia Tel e Fax 041-5234590 info@venicedantealighieri.it Martedì e Venerdì 9.30-12.30	FORMAZIONE E CULTURA Corsi di lingua italiana per stranieri EDUCATION AND CULTURE Italian language courses for foreign nationals; guided visits INSTRUIRE ȘI CULTURĂ Cursuri de limbă italiană pentru străini; excursii ghidate ПРОСВІТА І КУЛЬТУРА Курси італійської мови; екскурсії
Struttura residenziale per anziani "Anni azzurri" Via Morosini 11, 30030 Favaro Veneto (Ve) Tel 041-5017111 Fax 041-630698 silvia.scorzato@anniazzurri.it	ANZIANI Casa di riposo ELDERLY PEOPLE Nursing home BĂTRÂNII Pensionul de bătrâni ОСОБИ ПОХИЛОГО ВІКУ Дім перестарілих
SUI (Sportello Unico Immigrazione) Ufficio Territoriale del Governo Prefettura di Venezia Via G. Mameli 39, Marghera (Ve) Tel 041-2586733 Fax 041-2586744 dal Lunedì al Venerdì su appuntamento 9.00-12.30	PERMESSO DI SOGGIORNO Richiesta nulla osta per lavoro e procedure di primo ingresso in Italia RESIDENCE PERMITS Labour clearance application procedures and entry procedures to Italy PERMISUL DE ȘEDERE Cererea autorizării de ședere pentru muncă și procedura primei intrări în Italia ДОЗВІЛ НА ПРОЖИВАННЯ Запит на "нула osta" на працевлаштування і процедури першого в'їзду в Італію
Ufficio soggiorno per cittadini comunitari Comune di Venezia - c/o Centro Civico del Terraglio Via Terraglio 43, Mestre Tel 041-5027051/52/53/54 - c/o Ufficio anagrafe Venezia Centro San Marco 4161, Venezia Tel 041-2748102 Dal Lunedì al Venerdì 8.45-13.00 Giovedì 8.45-13.00 e 14.00-17.00	ESPLETAMENTI BUROCRATICI PER CITTADINI COMUNITARI Prima iscrizione anagrafica, richiesta attestazione di regolarità di soggiorno, richiesta di attestazione di soggiorno permanente BUREAUCRATIC PROCEDURES FOR EU CITIZENS First inscription to the registry office, application for proof of residence regularity, application for proof of permanent residence EXPLICĂȚII BIROCRATICE PENTRU CETĂȚENII COMUNITARI Prima înscrisere în registrul de stare civilă, cererea atestării de re- gularizarea a șederii, cererea de atestare a șederii permanente БЮРОКРАТИЧНІ ОФОРМЛЕННЯ СПРАВ ДЛЯ ІТАЛІЙСЬКИХ ГРОМАДЯН Перші записи в бюро реєстрації соціального стану, запит атестації проживання в рамках закону, запит атестації виду на постійне проживання

UIL

Via Bembo 2/b, 30172 Mestre (Ve)

Ufficio immigrati

Tel 041-2905422 Cell 347 - 0342147

Fax 041 - 5315219

Martedì, Mercoledì e Giovedì 11.00-14.00

Patronato

Tel 041-2905414

dal Lunedì al Venerdì 9.00- 13.00

Lunedì, Martedì e Giovedì 14.30-18.30

apadovese@libero.it

INFORMAZIONE

Sportello informativo e consulenza amministrativa su contratto di lavoro, permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, ecc.; sostegno legale; orientamento ai servizi, richiesta cittadinanza

INFORMATION AND CULTURE

Information point and administrative consulting service on employment contracts, residence permits, family reunifications, etc.; legal consultancy; public service guidance

INFORMAȚIE, CULTURĂ

Oficiul informativ și consultanță administrativă referitor la contractul de muncă, permisul de ședere, reîntregirea familiei etc.; suport legal, orientarea la servicii

ІНФОРМАЦІЯ І КУЛЬТУРА

Інформаційне віконце і адміністративна консультація по робочому контракту, дозволу на проживання, об'єднання сім'ї, і ін..; орієнтація в послугах; легальна підтримка

Veneto Lavoro

c/o centro per l'impiego

sportello badanti

Via Cà Venier 8, Mestre

Tel 041-2501311/343

Dal Lunedì al Venerdì 8.30-16.30

c/o Senior Service

c/o patronato della Chiesa Santi Gervasio e Protasio

Via Manzoni 2, Mestre

Tel 041-5352327

Lunedì e Mercoledì 10.00-12.00,

Venerdì 15.00-16.30

INFORMAZIONE, INCROCIO DOMANDA-OFFERTA, LAVORO

Incrocio domanda-offerta; stesura curricula sportello informativo e consulenza amministrativa su contratto di lavoro; sostegno psicologico; monitoraggio sulla qualità lavorativa (professionale ed umana)

INFORMATION JOB-MATCHING, JOB

Job-matching; CV drafting; information point and administrative consulting service; quality of working life (from both a professional and human point of view) assessment

INFORMAȚII; INTERFERINȚA: CEREREA- OFERTA; INSTRUIREA, MUNCA

Interferința: cererea- oferta; curriculum vitae oficiul informativ și consultatii administrative referitor la contractul de muncă; suport psihologic; monitoraj despre calitatea muncii (profesionale si umane)

ІНФОРМАЦІЇ І ПЕРЕТИН ПОПИТ-ПРОПОЗИЦІЯ, РОБОТА

Перетин попит-пропозиція; написання персонального резюме, інформаційне віконце і консультація по робочому контракту; психологічна підтримка; моніторинг якості праці (професійної і гуманної)

7 Piccolo Vocabolario

Small dictionary

Mic vocabular

МАЛЕНЬКИЙ СЛОВНИК

Lunedì: [Monday] **Luni** [Понеділок]
Martedì: [Tuesday] **Marți** [Вівторок]
Mercoledì: [Wednesday] **Miercuri** [Среда]
Giovedì: [Thursday] **Joi** [Четвер]
Venerdì: [Friday] **Vineri** [П'ятниця]
Sabato: [Saturday] **Sâmbătă** [Суббота]
Domenica: [Sunday] **Duminică** [Неділя]
Orario: [Working hours] **Orar** [Графік]
Informazioni: [information] **informații** [інформації]

Supporto psicologico su appuntamento:

[psychological support by appointment]
 [suport psihologic cu prenotare]
 [психологічна підтримка по запису]

Visite mediche gratuite:

[free medical examinations]
 [vizite medicale gratuite,]
 [безплатне відвідування лікаря:]

REGULARIZZAZIONE COLF E BADANTI 2009

In via eccezionale alle normali regole di ingresso per lavoro in Italia nel 2009 vi è la possibilità per alcune lavoratrici (a differenza del 2002 quest'anno solo per il lavoro domestico) di regolarizzare la propria posizione

Le informazioni certe al momento della redazione della guida sono:

1. Potranno essere regolarizzati esclusivamente i rapporti di lavoro in corso durante la procedura, esistenti alla data del 30 giugno 2009 e instaurati almeno dal 30 marzo 2009
2. Le domande potranno essere inviate mediante procedura informatica accessibile dal sito del Ministero dell'interno. Il datore di lavoro potrà anche avvalersi dell'assistenza di un ente accreditato per l'espletamento della procedura
3. Gli enti accreditati (che comunque potranno fornire informazioni) per l'assistenza alla compilazione della domanda informatica sono gli stessi accreditati per il ricongiungimento familiare segnalati a pag.21 di questa guida.
4. Le domande potranno essere presentate dal 1 settembre al 30 settembre 2009
5. Tutti quelli che avranno i requisiti saranno accolti, anche chi presenta domanda a fine settembre 2009.
6. Si chiederà di versare un contributo forfetario pari a 500,00 euro

REGULARIZATION OF DOMESTIC WORKERS AND CAREGIVERS 2009

Contrary to the 2009 rules for entry due to work reasons, some workers will have the opportunity of regularizing their working positions (in a departure from the 2002 legislation, this year the regularization procedure only applies to domestic workers)

The only available information while this guide is being put into print is the following:

1. The regularization only applies to the working relationships already underway during the completion of the procedure, existing at the date of June 30th, 2009 and which began at least on March 30th, 2009.
2. The applications can be sent by resorting to the telematic procedure which can be accessed from the Ministero dell'Interno (Ministry of the Interior) website. Employers can also avail themselves of the assistance of accredited associations and organizations in order to fulfil all the required procedures
3. The associations and organizations qualified to give assistance in order to fill in the telematic application (and which can in any case give you all the information you need) are the ones which are also qualified to apply for family reunifications already mentioned on page 21 of this guide.
4. The applications can be handed in from September 1st to September 30th 2009
5. All the applications which meet the necessary requirements will be accepted, including those handed in at the end of September 2009
6. A flat-rate sum of € 500,00 will be required

REGULARIZAREA COLF SI BADANTE 2009

Pe cale exceptională potrivit regulilor normale de intrare în Italia în 2009 pe motive de muncă, există posibilitatea pentru unele lucrătoare (spre deosebire de 2002 acest an este doar pentru lucrul domestic) de regularizat propria situație de lucru.

Informații certe la momentul redactării ghidului sunt:

1. Vor putea fi regularizate exclusiv doar raportul de lucru în cursul procedurii existente în data de 30 iunie 2009 și instaurat cel puțin la 30 martie 2009.
2. Cererile vor putea fi trimise prin intermediul procedurii informatice accesibile de pe site-ul Ministerului de Interne. Ofertantul de lucru va putea beneficia de asistența unei instituții acreditate pentru implementarea procedurii.
3. Instituțiile acreditate (care oricum vor putea da informații) pentru asistența la completarea cererii informatice sunt aceleași acreditate pentru reintregirea familiei semnalate la pag.21 a ghidului.
4. Cererile vor putea fi prezentate de la 1 septembrie până la 30 septembrie 2009.
5. Toți cei ce vor avea rechezitele necesare vor fi acceptați, chiar cine prezintă cererea la sfârșitul lunii septembrie 2009.
6. Se va cere de achitat un contribut forfetar egal cu 500, 00 euro.

ВРЕГУЛЮВАННЯ ДОМАШНІХ ПРАЦІВНИКІВ І ДОГЛЯДАЛЬНИЦЬ 2009

По виключному додатку до звичайних правил по в'їзду для роботи в Італію в 2009 появилась можливість для деяких працівниць (на відміну від 2002 року, цього року тільки для домашніх працівників) врегулювати своє положення

Точна інформація на момент редагування довідника слідуюча:

1. Зможуть бути врегульовані виключно робочі відносини в дії під час процедури, існуючі вже на 30 червня 2009 і встановлені якнайменше з 30 березня.
2. Заяви зможуть бути відправлені по інформаційній системі доступній на сайті Міністерства Внутрішніх справ. Роботодавець зможе також звернутися до акредитованого закладу для роз'яснення процедури.
3. Акредитовані заклади (які в любому випадку зможуть забезпечити інформацією) для асистування в заповненні інформаційної заяви ті ж, що є акредитовані для об'єднання сім'ї і зазначені на 21 сторінці цього довідника.
4. Заяви можуть бути подані з 1 вересня по 30 вересня.
5. Будуть прийняті всі, хто буде мати необхідні реквізити, навіть ті, хто подасть заяву в кінці вересня 2009.
6. Необхідно буде перерахувати одноразовий контрибутний внесок в 500,00 євро

Redazione e coordinamento:

ACLI provinciali di Venezia: *Silvia Cavallin, Cristian Rosteghin, Emanuela Tamborini*

Con la collaborazione di:

Comune di Venezia - Assessorato Politiche Sociali

Servizio Immigrazione: *Gianfranco Bonesso, Stefania Stevanato, Oleg Josanu*

Servizio Anziani, Disabili e Salute Mentale: *Francesca Corsi, Gianna Zambianchi*

Osservatorio Politiche di Welfare e del Volontariato: *Michele Testolina*

Un ringraziamento particolare a Tamara Pozdnyakova e Tetyana Dzyaitkivska dell'Associazione UcrainaPiù per la traduzione in ucraino e a Leonardo Tiengo per quella in inglese.

Si ringrazia per la collaborazione gli operatori dei Servizi Sociali dei Comuni di Cavallino-Treporti, Marcon, Quarto D'Altino